

Оценка положения дел с изучением гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия

Данное исследование было проведено в рамках проекта «Продвижение социальной сплоченности в Республике Молдова посредством изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия». Проект внедряется Институтом стратегических инициатив (IPIS) при финансовой поддержке Фонда Сороса в Молдове и Посольства Королевства Нидерландов.

Мнения, выраженные в данном исследовании, принадлежат только авторам, и не обязательно отражают точку зрения Фонда Сороса в Молдове или Посольства Королевства Нидерландов

Исследование было подготовлено при содействии эксперта в области образования Молдован – Бэтрынак Виорелии, международного эксперта в области прав человека Вячеслава Балан, международного эксперта в области национальных меньшинств Крамер-Маршал Стефани, международного эксперта в области многоязычного образования Глушковой Марины. Качественное исследование в виде углубленных интервью и анализ полученных данных были осуществлены исполнительным директором IPIS Пистринчук Вадимом, исполнительным директором IPIS Владиславом Кульминским, директором программ IPIS Цыбырнэ Мариной, экспертом IPIS Шупак Инной. Качественное исследование в рамках фокус-групп было подготовлено социологической службой «SISI OPINIA» по заказу IPIS.

Содержание

Резюме ключевой идеи работы	6
Краткий обзор	7
1. Введение	11
1.1 Контекст исследования	11
1.2 Цель и задачи исследования	12
1.3 Методология исследования и использованные источники	12
2. Международные стандарты в области прав человека и политики в области обеспечения языковых прав в образовании	13
2.1 Нормативно – правовые акты и концептуальная основа	13
2.2 Эволюция международных стандартов в области образования для меньшинств: интеграция с учетом многообразия - в центре образовательного процесса	23

2.3 Конкретные стандарты в области прав человека и их практическое применение в сфере образования	24
2.4 Многоязычное и межкультурное образование	25
2.5 Акценты международных органов мониторинга в контексте системы образования в Молдове	26
2.6 Меры, принятые в области языкового образования в Республике Молдова при международной поддержке	29
3. Анализ законодательной базы, регулирующей языковые вопросы в системе образования	29
3.1 Анализ национальной законодательной базы	29
3.2 Выводы и рекомендации относительно национальной законодательной базы	31
3.3 Анализ законодательной базы АТО Гагаузия	33
3.4 Выводы и рекомендации относительно законодательной базы АТО Гагаузия	35
4. Политики и программные документы, направленные на обеспечение языковых прав в сфере образования	36
4.1 Национальные политики и программные документы стратегического развития РМ	36
4.2 Программные документы, содержащие меры, ориентированные на обеспечение языковых прав национальных меньшинств	38
4.3 Национальные программные документы, направленные на обеспечение изучения румынского языка	38
4.4 Национальные программные документы, направленные на обеспечение изучения родного языка национальных меньшинств	39
4.5 Национальные и региональные программные документы, направленные на продвижение языкового образования	40
4.6 Выводы относительно стратегического планирования в области обеспечения языковых прав национальных меньшинств	41
4.7 Рекомендации относительно стратегического планирования в области обеспечения языковых прав национальных меньшинств	42
5. Положение дел с изучением гагаузского языка в АТО Гагаузия	43
5.1 Качественный анализ уровня компетенций, предпочтений и барьеров для изучения гагаузского языка	43
5.2 Обеспечение изучения гагаузского языка	45
5.3 Оценивание уровня языковых компетенций гагаузского языка	48
5.4 Подготовка педагогических кадров	50
5.5 Другие меры по продвижению гагаузского языка	51
5.6 Выводы/вызовы для продвижения изучения гагаузского языка	52

5.7 Рекомендации по улучшению изучения гагаузского языка	53
6. Положение дел с изучением румынского языка Республики Молдова в АТО Гагаузия	54
6.1 Качественный анализ уровня компетенций, предпочтений и барьеров для изучения румынского языка	54
6.2 Обеспечение изучения румынского языка	55
6.3 Оценивание уровня языковых компетенций румынского языка	58
6.4 Выводы/вызовы для продвижения изучения румынского языка	60
6.5 Рекомендации по улучшению изучения румынского языка	60
6.6 Выводы и рекомендации по оцениванию уровня владения румынским языком и гагаузским языком	61
7. Многоязычный подход к образованию в АТО Гагаузия	62
7.1 Национальный куррикулум по изучению румынского и родного языка в общем образовании	62
7.2 Проблема финансирования обучения языков национальных меньшинств в АТО Гагаузия	65
7.3 Вызовы/проблемы АТО Гагаузия в сфере улучшения изучения румынского и гагаузского языков и обеспечения равного доступ для представителей всех национальных меньшинств, проживающих в регионе, к возможности изучения румынского и родного языков.	67
7.4 Открытость к разнообразию и языковые предпочтения гагаузского населения	71
7.5 Языки других меньшинств в Гагаузии в контексте многоязычного образования	73
7.6 Международный опыт внедрения многоязычного образования	74
7.7 Риски внедрения многоязычного образования в АТО Гагаузия	75
Выводы	79
Рекомендации	83
Приложения	
Приложение 1: Учебные планы на 2021-2022 уч. год в зависимости от языка обучения для начального (1-4 классы), гимназического образования (5-9 классы) и лицейского образования (10-12 классы)	
Приложение 2: Содержание куррикулума по румынскому, гагаузскому, иностранному языкам для учебных заведений с преподаванием на языках национальных меньшинств	

Приложение 3: Особенности финансирования учебных заведений для изучения румынского и родного языка

Приложение 4: Стандартные уровни компетенций для языков в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (CEFR)

Приложение 5: Статус дисциплины и оценивание языковых компетенций по уровням образования

Приложение 6:

Таблица 6.1 Подготовка двуязычных педагогов в Комратском Государственном Университете

Таблица 6.2 Баланс поступивших, окончивших и устроённых на работу по педагогическим специальностям

Приложение 7: Динамика школьных результатов по румынскому и гагаузскому языкам по уровням начального и среднего общего образования

Приложение 8: Европейские программы в поддержку языков нацменьшинств

Приложение 9: Краткий обзор некоторых наиболее актуальных мероприятий или проектов в области языкового образования, с уделением особого внимания многоязычному образованию.

Приложение 10: Отчет по качественному исследованию в рамках проекта *«Продвижение социальной сплоченности в Республике Молдова посредством изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия»* (5 бесед в рамках фокус групп)

Приложение 11: Отчет по качественному исследованию в рамках проекта *«Продвижение социальной сплоченности в Республике Молдова посредством изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия»* (12 углубленных интервью)

Список сокращений и аббревиатур:

ООН – Организация Объединенных Наций

УВКПЧ – Управление Верховного комиссара ООН по правам человека

ОБСЕ – Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе

ВКНМ ОБСЕ - Верховный комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств

ККРК - Консультативный комитет по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств

ВДПЧ – Всеобщая декларация прав человека

ЮНЕСКО – специализированное учреждение ООН по вопросам образования, науки и культуры

СДВМ - Специальный докладчик ООН по вопросам меньшинств

МО – многоязычное образование

МОИ – Министерство образования и исследований РМ

Совет по равенству - Совет по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства

МПГПП – Международный пакт о гражданских и политических правах

КГУ – Комратский государственный университет

АНТЕМ - Национальная Ассоциация Европейских Тренеров Молдовы

ООП – особые образовательные потребности

ЛР - Люблянские рекомендации по интеграции разнообразных обществ, ОБСЕ, 2012 год

Резюме ключевой идеи работы

Гагаузский язык, который является одним из официальных языков в автономно-территориальном образовании Гагауз-Ери на юге Молдовы, относится к числу исчезающих языков и нуждается в восстановлении и защите, в том числе со стороны государства. Уровень владения гагаузским языком и его использования недостаточен. Недостаточен и уровень владения румынским языком в АТО Гагауз-Ери, что не позволяет создать необходимых условий для полномасштабного участия жителей автономии в социальной, культурной и политической жизни страны, занятия должностей в руководстве центрального уровня, а также повышения уровня социальной сплоченности общества. Отсутствие серьезного внимания к данному вопросу чревато ситуацией, в которой АТО Гагауз-Ери будет существовать в отрыве от общенациональных процессов.

В данной работе проанализировано соответствующее законодательство, в том числе международное, приведен тщательный анализ существующего положения дел, освещена точка зрения самих жителей автономии на ситуацию с изучением и владением гагаузским и румынским языком, проанализированы ряд программ и политик правительства и властей автономии, направленных на решение данных вопросов. В качестве основной рекомендации по улучшению текущего положения дел, в данной работе предлагается постепенное введение образования на нескольких языках в АТО Гагауз Ери. Такой подход, в упрощенном виде обозначенный как мультилингвальное образование по аналогии с международным опытом, зарекомендовал себя с положительной, практической стороны, в том числе в странах Евросоюза. В рамках этого подхода, предлагается ввести преподавание общеобразовательных и специализированных предметов на нескольких языках. Например, путем преподавания части предметов на одном языке, а другой части – на другом языке. На практике в АТО Гагаузия многоязычное образование может выглядеть как запуск классов, где часть предметов будет преподаваться на румынском языке, часть – на гагаузском, часть – на русском. Объем преподавания на каждом из языков будет определяться, исходя из предпочтений учеников и их родителей, а также возможностей образовательной системы автономии.

Таким образом, преподавание предметов на гагаузском и румынском языках в образовательных учреждениях Гагаузии создаст условия для полномасштабного овладения этими языками выпускниками учебных заведений, и благотворно скажется на возможности жителей Гагаузии получить качественное высшее образование, найти хорошую работу, развить свой бизнес, поступить на госслужбу или в организации, где требуется знание языков. Такого рода решения могли бы приниматься во взаимодействии властей АТО Гагауз-Ери с центральными властями. В данной работе анализируются и риски, связанные с таким подходом.

Необходимо отметить, что данное исследование ограничено исследовательским вопросом – как не допустить исчезновения гагаузского языка и повысить уровень владения румынским языком в АТО Гагауз-Ери, что способствовало бы, помимо решения прочих задач, социальной сплоченности общества. Данная работа не охватывала всю Республику Молдова, что потребовало бы отдельного, более глубокого исследования.

Краткий обзор

Гагаузы – народность, компактно проживающая в автономно-территориальном образовании (АТО) Гагаузия. В Тараклийском районе Республики Молдова проживает 8,31% гагаузского этноса, в Кагуле - 3,15%. В 22-х населенных пунктах они составляют 50% и более от общего населения, в 34-х населенных пунктах гагаузы составляют не менее 20%.¹

На территории АТО Гагаузия действуют 99 общеобразовательных учреждений, которые предоставляют программы раннего, начального, гимназического и лицейского образования, в том числе 54 учреждения раннего образования, 3 комплекса гимназия -детский сад; 19 гимназий; 23 лицея. В учреждениях раннего образования обучаются 7026 детей, в учебных заведениях гимназического и лицейского образования - 15853 учеников (по сравнению с прошлым годом численность уменьшилась на 262 ученика). Процесс обучения в учебных заведениях раннего образования обеспечивают 822 дидактических кадра и в учебных заведениях начального и среднего общего образования – 1423 (данные прошлого года).

В зависимости от языка обучения, структура учебных учреждений начального и среднего общего образования автономии следующая: русский язык обучения - 41; румынский язык обучения - 2; русский- румынский -1; турецкий язык -2.

Структура по изучаемому родному языку² является следующей: гагаузский язык - 83%, болгарский язык - 9,8%, украинский язык - 0,13%, другие языки- 7,1% от общего количества учащихся (2019 г.).

На румынском языке обучаются 5,6% от общего количества учащихся автономии. В четырех учебных учреждениях гагаузский и другие языки нацменьшинств (болгарский, украинский) не преподаются.

Иностранные языки (два часа в неделю), изучаемые в учреждениях образования АТО Гагаузия, - английский - 84,7%, немецкий - 4,25%, турецкий - 2,26%, французский - 1,36%.

Согласно Этнобарометру, Республику Молдова считают своей родиной 97% респондентов гагаузов, и 92% гагаузов отметили, что имеют только гражданство Молдовы. 58% гагаузов ассоциируют себя в равной степени со своей этнической принадлежностью и народом Республики Молдова. Гагаузы считают себя частью общества РМ, 80% отметив, что чувствуют себя принятыми в этой стране, 79% гордятся тем, что являются гражданином Республики Молдова, 77% чувствуют, что принадлежат к молдавскому обществу.

¹ Стратегия укрепления межэтнических отношений в Республике Молдова на 2017-2027 годы, РП №1464.2016, стр.1,

https://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=97804&lang=ru

² В нескольких общеобразовательных учебных учреждениях автономии представители национальных меньшинств не изучают родной язык в связи с отсутствием педагогического персонала. В русскоязычных учебных заведениях АТО Гагаузия, где есть педагоги по болгарскому языку и литературе, представители русской и иной этничности (болгары, ромы и др.) стоят перед выбором изучать в качестве предмета «Родной язык» гагаузский либо болгарский язык и, соответственно, по окончании 12-го класса сдавать бакалавр по родному языку.

Из всех основных этнических групп Молдовы, наряду с этническими украинцами, гагаузы в меньшей степени относятся к тем, кто хотел бы покинуть Молдову навсегда (6%) или на время (33%). Для всех остальных этнических групп этот показатель в совокупности (желание уехать навсегда либо временно) близок к 50% и выше. Это означает, что гагаузы, в среднем, чаще предпочитают оставаться жить на своей родине.

Только 25% гагаузов считают, что интересы их этнической группы в достаточной степени учитываются в процессе принятия государственных решений. В то же время, 34% не согласны с тем, что интересы их этнической группы в достаточной степени учитываются в процессе принятия государственных решений.

На протяжении всей истории языковые вопросы в Молдове отличались сложностью, противоречивостью и политической напряженностью. Языковые вопросы лежат в основе многих вопросов социальной сплоченности, с которыми сталкивается государство в области занятости населения, здравоохранения, правопорядка, правосудия и образования.

Недостаточное владение румынским языком создает ряд препятствий, которые можно было бы устранить за счет программ изучения румынского языка. Следует отметить, что понимание масштабов проблемы этническим большинством недостаточно.

Этнические гагаузы сталкиваются с языковыми барьерами в плане интеграции в жизнь «Молдовы в широком смысле слова»³:

- 16% этнических гагаузов столкнулись с проблемами при приеме на работу (по сравнению с 10-11% в случае этнического большинства);
 - В 34% подобных случаев основной проблемой являлся язык;
- 18% этнических гагаузов столкнулись с дискриминацией в сфере здравоохранения (по сравнению с 8-11% в случае этнического большинства);
 - В 41% таких случаев основным проблемным фактором являлся язык;
- 10% этнических гагаузов столкнулись с проблемами в сфере образования (по сравнению с 6% в случае этнического большинства);
 - В 46% подобных случаев основным проблемным фактором являлся язык.

Встречаемость случаев дискриминации в:	МД	РУМ	РУС	ГАГ	БОЛ	УКР	РОМА
<u>ЗАНЯТОСТЬ</u>	11%	10%	25%	16%	11%	15%	48%
(По причине языка)	(16%)	(10%)	(61%)	(34%)	(44%)	(61%)	(20%)

³ Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

<u>Общественное здоровье</u> (По причине языка)	11% (4%)	8% (12%)	15% (47%)	18% (41%)	13% (56%)	14% (46%)	41% (26%)
<u>Образование</u> (По причине языка)	6% (15%)	6% (17%)	10% (71%)	10% (46%)	6% (67%)	10% (55%)	27% (19%)

Кроме того, 27% этнических гагаузов столкнулись с лингвистическими проблемами при доступе к информации, касающейся законов и других правовых актов (только 12% этнического большинства Молдовы сталкивались с подобными проблемами).

При этом, только половина гагаузов (49%) считают знание гагаузского языка важным фактором самоидентификации (в отличие от большинства других этнических групп в Молдове).

Закон об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери)⁴ и Уложение Гагаузии (Гагауз Ери)⁵ предусматривают, что официальными языками в Гагаузии являются государственный, гагаузский и русский языки. При этом, наряду с официальными языками на территории Гагаузии гарантируется функционирование и других языков.

Однако предпринимаемые на разных уровнях меры по продвижению языков не всегда последовательны, недостаточно целенаправленны и поддержаны необходимыми ресурсами.

В результате, в АТО Гагаузия наблюдается умеренный уровень владения гагаузским языком (54% гагаузов ответили, что говорят в совершенстве на гагаузском языке⁶) и относительно слабый уровень владения румынским языком. При этом, если сравнить данные Этнобарометра с данными последней переписи населения 2014 г.⁷, можно сделать вывод об относительно медленной положительной тенденции в области изучения и владения румынским языком (если в 2014 году 8,7% гагаузов отметили, что владеют свободно румынским языком, то в 2020 году - 12%).

Несмотря на то, что в национальных, региональных и отраслевых стратегических документах изучение румынского и родного языка представителями национальных меньшинств определяется в качестве приоритетов, как правило, реализация предусмотренных мер не обеспечена достаточными ресурсами, не осуществляется эффективный мониторинг достигнутых целей, не обеспечивается устойчивость мер и, самое главное, не применяется интегрированный подход к развитию мультилингвизма как ключевой компетенции, как

⁴ Закон об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз Ери), статья 3 (1), <https://halktoplushu.md/index.php/zakon-ob-osobom-pravovom-statuse-gagauzii>

⁵ Уложение Гагаузии (Гагаузи Ери), статья 16, <https://halktoplushu.md/index.php/ulozhenie-gagauzii>

⁶ Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

⁷ По данным «Fifth Report submitted by the Republic of Moldova», стр.20

ценного актива, обеспечивающего социальную сплоченность, личное и социально-экономическое развитие, культурное разнообразие. **Качество учебных ресурсов и качество преподавания румынского и гагаузского языков оставляют желать лучшего.** Применение одинаковых тематических контекстов и подходов к преподаванию языков, без определенных социальных и мотивационных целей, приводит к ассимиляции более сильного языка по перспективам применения румынского и гагаузского языков. Румынский и гагаузский язык, как правило, изучаются лишь с целью сдачи письменного экзамена, а речевые навыки остаются на низком уровне.

Эффективный мультилингвизм должен обеспечить не только письменные навыки, но и способность понимать устную речь, инициировать и поддерживать разговор, разговаривать и читать, понимать и составлять тексты, с различным уровнем владения различными языками в соответствии с потребностями человека.

Пилотная программа билингвального обучения румынскому и гагаузскому языкам, реализуемая Национальной Ассоциацией Европейских Тренеров Молдовы (АНТЕМ) с 2015 года в учреждениях раннего образования АТО Гагаузия, показывает хорошие результаты. По оценке, проведенной в 2020/2021 учебном году, по окончании программы раннего образования более 70% детей показали «хороший» и «очень хороший» уровень владения румынским и гагаузским языками.

С 2021/2022 учебного года в АТО Гагаузия начала реализоваться пилотная программа билингвального обучения уже на уровне начального и среднего общего образования. В программе задействованы половина школ АТО Гагаузия. Однако эта программа требует дальнейшей последовательной и системной поддержки органов государственной власти, как на уровне раннего образования для последующих поколений, так и для ее расширения на следующих уровнях образования по всей вертикали системы, иначе это будут потерянные инвестиции.

Необходимо отметить, что в АТО Гагаузия предприняты существенные меры по сохранению, развитию и расширению употреблению гагаузского языка в образовательных учреждениях и продвижению гагаузского языка и культуры. Однако для эффективной реализации данной цели необходима слаженность и взаимодействие всех компетентных органов власти. При внедрении данных мер необходимо учитывать языковые права других национальных меньшинств, проживающих в АТО Гагаузия.

Изучение румынского и гагаузского языка, родного языка представителями других национальных меньшинств, проживающих в регионе, необходимо планировать, обеспечивать достаточными ресурсами и продвигать в рамках общего видения развития ключевых компетенций мультилингвизма. Тем самым создавая условия для лингвистических политик «и/и», а не «или/или».

Следует отметить, что в ходе реализованных интервью, представители правительства Республики Молдова выразили намерение, в том числе по итогам этого проекта, предложить масштабную программу изучения румынского языка в АТО Гагауз-Ери с использованием современных методик, что должно помочь этническим гагаузам с трудоустройством на центральном уровне, а также повысить уровень социальной сплоченности населения Республики Молдова. По словам представителей правительства, в целях развертывания масштабной программы изучения румынского языка будет задействовано значительное финансирование со стороны доноров.

На стратегическом уровне необходимо поэтапно, но в то же время комплексно развивать образовательную экосистему обучения языкам, основанную на соблюдении международных стандартов обеспечения языковых прав в образовании: определение многоязычного образования, выбор модели мультилингвизма и определение целей изучения каждого языка, образовательные стандарты, подготовленные и мотивированные кадры, учебные программы и ресурсы для обучения на протяжении всей жизни, методы оценивания языковых компетенций, информационные технологии для улучшения качества преподавания и для определения потребностей, мониторинг достигнутых целей, финансирование, партнерство, мотивация и продвижение, механизм консультирования заинтересованных сторон и др.

1. Введение

1.1 Контекст исследования

Права человека, относящиеся к области использования языка, представляют собой сочетание правовых требований, установленных международными договорами по правам человека и руководящими принципами в отношении того, как решать вопросы, затрагивающие язык или меньшинства, а также вопросы языкового разнообразия в государстве.

Концепция национальной политики РМ ставит задачу консолидации общества Республики Молдова путем приведения общенациональных интересов в соответствие с интересами всех этнических и языковых сообществ страны.

Закон об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери) и Уложение Гагаузии (Гагауз Ери) предусматривают, что официальными языками в Гагаузии являются государственный, гагаузский и русский языки. При этом, наряду с официальными языками на территории Гагаузии гарантируется функционирование и других языков.

В то же время, уровень жизнеспособности гагаузского языка оценивается ЮНЕСКО как «определенно находящийся под угрозой исчезновения».⁸

Что касается знания румынского языка, по данным переписи населения 2014 г., 8,7% гагаузов свободно им владеют (в городской среде - 13,1%, а в сельской - 6,5%).⁹ Это негативно

⁸ <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap>

⁹ По данным «Fifth Report submitted by the Republic of Moldova» стр.20

сказывается на их возможности получить качественное высшее образование, найти хорошую работу, развить свой бизнес, поступить на госслужбу или в организации, где требуется знание языков.

1.2 Цель и задачи исследования

Целью исследования является всеобъемлющий анализ наличия, а также результатов публичных политик, направленных на улучшение изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия.

К задачам исследования относятся:

- резюмирование как позитивных практик, так и возможных ошибок/недостатков в процессе продвижения изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия, основанное в том числе на социологической оценке мнения населения;
- использование выводов и рекомендаций исследования как фундамент для разработки дорожной карты по улучшению изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия.

1.3. Методология исследования и использованные источники

Методология исследования строилась по индуктивному принципу – от первичного сбора данных, информации, анализа источников к обобщениям, выводам и рекомендациям. Исследование основывалось на количественных и качественных подходах. Был проведен углубленный анализ источников, включая литературу, касающуюся изучения языков, законодательства, международных рекомендаций и договоров. Вторичный сбор данных включал в себя анализ отчетов, планов и результатов работы компетентных государственных структур, опубликованных на их официальных веб-страницах (Министерство образования и исследований, Министерство финансов, Агентство межэтнических отношений, Совет по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, Офис Народного адвоката, Народное собрание Гагаузии, Главное управление образования Гагаузии). Для сбора первичной информации, был проведен ряд интервью с представителями данных госструктур, а также представителями руководства АТО Гагауз-Ери, включая управление по образованию и другие профильные ведомства, экспертами, общественными деятелями, руководящими лицами, гражданским обществом.

Как часть качественного анализа, были тщательно изучены данные исследований национальных и международных организаций, касающихся области реализации языковой политики и языковых прав национальных меньшинств в Республике Молдова.

Был проведен обзор всей нормативно-правовой базы Республики Молдова, регулирующей вопросы языковой политики в сфере формального образования. Были проанализированы имеющиеся обновленные данные по уровню языковых навыков жителей Гагаузии, доступности и квалификации учителей и дидактических материалов. Была проведена оценка

публичных политик по продвижению изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия.

Также, были проанализированы международные стандарты в сфере прав человека и прав национальных меньшинств, рекомендации международных структур органам государственной власти Республики Молдова, а также меры, предпринятые в области языкового образования в Республике Молдова при международной поддержке.

Для оценки мнения жителей Гагаузии относительно мотивации изучения гагаузского и румынского языков, а также возможных опасений и проблем в этом процессе, были проведены 5 бесед в рамках фокус групп и 12 углубленных интервью.

В каждой из пяти бесед в рамках фокус групп участвовали по 6 участников из заранее определенной целевой группы:

- родители из сельской среды (дети которых учатся в лицеях и гимназиях);
- родители из городской среды (дети которых учатся в лицеях и гимназиях);
- преподаватели румынского языка в школах (преподаватели из городской и сельской среды);
- директора школ;
- старшеклассники, изучающие румынский язык в различных школах (в городской и сельской среде).

12 углубленных интервью были проведены с педагогами, руководящими кадрами в сфере образования, выпускниками, гражданскими активистами, представителями местных органов власти.

2. Международные стандарты в области прав человека и политики в области обеспечения языковых прав в образовании

2.1 Нормативно – правовые акты и концептуальная основа

Основную сферу защиты прав меньшинств можно резюмировать следующим образом:¹⁰

- 1) Выживание и существование;
- 2) Поощрение и защита самобытности меньшинств;
- 3) Равенство и недискриминация;
- 4) Эффективное и действенное участие в жизни общества.

Защита выживания и существование (языковых меньшинств)

Категорически запрещены любые действия, непосредственно угрожающие физическому выживанию и неприкосновенности лиц, принадлежащих к меньшинствам (и носителям языков меньшинств).

¹⁰ Декларация ООН 1992 года о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам и документ УВКПЧ 2010 года (“Права меньшинств: международные стандарты и руководство по их соблюдению”)

Также недопустимы любые пассивные и/или косвенные действия, которые могут привести к физическому уничтожению и нарушению неприкосновенности лиц, принадлежащих к меньшинствам. Подобные пассивные и/или косвенные меры могут носить широкий характер – от насильственных перемещений и выселений до неспособности обеспечить надлежащее водоснабжение и санитарию, жилье, охрану здоровья и т.д., что, в результате, может привести к физическому исчезновению определенной группы.

Защита самобытности

(Личностная) и языковая идентичность

Идентичность и индивидуальность личности, то есть собственное “я”, выходят за пределы физического тела. Полная идентичность и индивидуальность личности состоят из множества взаимно пересекающихся измерений, в которых культурное и лингвистическое измерение зачастую имеет решающее значение. Для многих людей отрицание культурной и языковой самоидентификации равносильно отрицанию самой их личности и факта их существования. Язык также является ключевым элементом многих культур и культурных групп, связывая их воедино и придавая им особую идентичность и смысл жизни.

Таким образом, роль языка для личной и групповой идентичности имеет решающее значение, и в силу этого, языковые права являются правами человека, к которым в полной мере применимы все принципы соблюдения прав человека.

Примат самоидентификации

Принцип свободы, равенства и достоинства в правах неизбежно влечет за собой право на самоидентификацию. Никто не знает лучше, чем сам индивид, кто он такой. Идея о том, что кто-то может лучше определить, “что такое другой человек”, равносильна притворству, что такой внешний “определитель” “знает лучше” и занимает положение выше или над самим субъектом. Эта идея явно противоречит принципу равенства в достоинстве и, более того, нарушает его.

Следовательно, во всех случаях, главным действующим лицом при определении “расы”, “этнической принадлежности”, родного языка, предпочитаемого языка, религиозной принадлежности, названия группы, собственного имени и т.д. является сам индивид.

В случае группы (меньшинства) определителем является сама группа (как сумма таких самоидентифицирующихся индивидов).

Люблянский документ ОБСЕ:

Идентичность подчиняется примату индивидуального выбора на основе принципа добровольной самоидентификации. [...] Такой выбор не должен приводить к каким-либо неблагоприятным последствиям [...]. Власти не должны отождествлять людей с определенной группой на основе внешних характеристик или других предположений без их на то согласия.¹¹

Никакая третья сторона, включая “экспертов” и/или представителей государственных органов, не может делать выбор вместо самого индивида.

¹¹ Люблянские рекомендации ОБСЕ, Раздел: примат добровольной самоидентификации, стр.15

Более того, любой индивид вправе свободно выбирать разные или множество языков для использования в определенном отношении и для определенной цели. Таким образом, для общения на рабочем месте можно выбрать один язык, а для получения знаний в учебном заведении - другой. Поэтому не следует полагать, что язык, выбранный для какой-то одной цели, является автоматическим выбором индивида и для всех остальных.

Данные о выборе предпочтительных языков для каждой конкретной области дополняют общие данные о заявленных родных или разговорных языках. Отдельно взятые общие данные о заявленных родных языках (например, собранные в ходе регулярных переписей населения) не являются основой для принятия законодательных или политических решений.

Общие принципы прав человека в отношении использования языков

Государственные органы как основные исполнители обязательств

Органы государственной власти несут главную ответственность за реализацию основных прав человека. Каждое основополагающее право человека автоматически запускает соответствующее (зеркальное), не носящее дискреционного и императивного характера, законное обязательство, подлежащее судебному преследованию и исполнению.

В государствах с федеральной и децентрализованной формой правления предполагается, что любой случай нарушения прав человека приписывается и вменяется центральным органам власти, поскольку контроль над властью и ресурсами в последней инстанции в современном мироустройстве принадлежит именно им. Задача центральных органов государственной власти - продемонстрировать, что в отношении конкретного права или дела все полномочия и пропорционально достаточные ресурсы были переданы/перенаправлены нижестоящим уровням государственного управления (региональным или местным) для рассмотрения соответствующего права или дела, ответственность лежит именно на них. Например, что касается прав меньшинств в области образования, центральные государственные органы обязаны либо обеспечивать это право, либо продемонстрировать, что они передали/наделили достаточными полномочиями и ресурсами нижестоящие уровни управления (региональные и местные органы власти) для обеспечения этих прав.

Третий комментарий ККРК:

Разделение обязанностей между различными уровнями государственного управления не может служить оправданием невыполнения политики, направленной на создание условий для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, с целью развития их культуры и языка, поскольку центральное правительство по-прежнему несет полную ответственность за соблюдение принятых на себя международных обязательств в этой области¹²

Рамочная структура «Уважение – Защита – Обеспечение»

Обязательства государств в отношении прав человека, частью которых являются языковые права, распространяются на следующую триаду:

¹² Третий комментарий ККРК о языковых правах, параграф 90, с. 28-29

- Государственные органы власти должны уважать языковые права отдельных лиц и групп меньшинств;
- Государственные органы власти должны защищать языковые права отдельных лиц и групп меньшинств от вмешательства третьих сторон;
- Государственные органы власти должны предоставлять (т.е. конструктивно обеспечивать) права отдельных лиц и групп меньшинств.

Предоставление языковых прав может осуществляться в трех формах (или их сочетания):

- За счет самообеспечения;
- За счет государственного обеспечения;
- За счет обеспечения, предоставленного третьими сторонами.

Самообеспечение отдельными лицами и группами, в основном, влечет за собой обязательство государственных органов уважать и защищать этот процесс самообеспечения, что, в частности, означает, что властям следует поддерживать и оказывать содействие этому процессу, а не препятствовать его развитию.

Государственное обеспечение прав человека означает прямое предоставление прав государственными органами и организациями.

Обеспечение, предоставленное третьими сторонами — это предоставление прав человека (в том числе, языковых) посредством третьих лиц, в том числе через коммерческие и некоммерческие организации.

У властей есть выбор организовать предоставление языковых прав, используя один или несколько из вышеуказанных способов. Например, государственные органы могут принять решение о выполнении своих обязательств в области прав человека посредством аутсорсинга и/или сотрудничества с негосударственными субъектами (НПО, СМИ, предприятиями, международными партнерами и т.д.). Тем не менее, предоставление этих прав входит в сферу компетенции органов государственной власти.

Равным образом, если самостоятельное обретение прав по какой-либо причине не происходит, то ответственность за организацию такого предоставления вменяется государству. Государственные органы являются ключевым институтом, ответственным за соблюдение всех прав человека. Другие акторы (например, самоорганизованные группы или международные партнеры) могут инициировать, осуществлять пилотирование на начальном этапе, вносить свой вклад, помогать и содействовать, но при этом их нельзя рассматривать как альтернативу государственным органам власти.

Прогрессивная реализация

В то время как обязательство государства уважать права человека не предусматривает наличия каких-либо ресурсов (только обязательство воздерживаться от вмешательства), а обязательство государства защищать права человека предусматривает наличие определенных ресурсов (в основном для защиты от потенциальных злоумышленников третьей стороны), обязательства уважать и защищать права требуют их выполнения государственными органами.

Напротив, обязательство государства по выполнению этих требований обычно предполагает наличие значительных ресурсов для обеспечения всех необходимых элементов и устранения возможных препятствий на пути осуществления прав человека. Множество лингвистических прав требуют значительных ресурсов для их реализации и, следовательно, подлежат

постепенной реализации (однако некоторые важнейшие, базовые языковые права требуют реализации, например, перевод на родной язык во время уголовного разбирательства).

Обязательство государства по прогрессивной реализации предусматривает принятие надлежащих мер для полной реализации прав человека в максимальных пределах располагаемых ресурсов.¹³ Данное обязательство включает следующие элементы:

- Обязательство “принимать меры” – государства должны прилагать постоянные усилия для улучшения полноты осуществления прав человека. Это означает, что, хотя их полная реализация может быть достигнута постепенно, шаги к достижению этой цели должны быть предприняты в течение достаточно короткого периода времени. Подобные шаги должны быть обдуманными, конкретными и целенаправленными, насколько это возможно, с использованием всех соответствующих средств, в том числе, принятие законодательных мер.¹⁴
- Обязательство инвестировать все имеющиеся ресурсы в реализацию прав человека – поскольку права человека являются минимальными стандартами, которые должны быть обеспечены государственными органами, то есть доступные ресурсы государства должны быть направлены на реализацию прав человека. Доступные, в данном контексте, означают материально существующие ресурсы, а не только остаточные ресурсы

*Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (ст. 2):
Каждое участвующее в настоящем Пакте государство обязуется в индивидуальном порядке и в порядке международной помощи и сотрудничества, в частности, в экономической и технической областях, принять в максимальных пределах имеющихся ресурсов меры к тому, чтобы обеспечить постепенно полное осуществление признаваемых в настоящем Пакте прав всеми надлежащими способами, включая, в частности, принятие законодательных мер.*

- Обязательство достижения прогресса – Очевидно, что для того, чтобы претендовать на прогрессивную реализацию, государства должны продвинуться на этом пути, т.е. добиваться улучшений в реализации прав человека Прогресс должен быть прямо пропорционален имеющимся ресурсам.

*Государства должны демонстрировать, что они предпринимают все усилия для совершенствования пользования экономическими, социальными и культурными правами даже в тех случаях, когда ресурсы являются скудными.¹⁵
Соблюдение государством своего обязательства принимать соответствующие меры оценивается с учетом наличия у него финансовых или иных ресурсов¹⁶*

- Недопущение регресса (запрет регрессивных мер) - Государства не должны допускать ухудшения существующего уровня защиты прав человека, если только не существуют веские обоснования для применения регрессивных мер (например, непредвиденная

¹³ “Часто задаваемые вопросы об экономических, социальных и культурных правах: Фактологический бюллетень № 33” (УВКПЧ), пункт 7, стр.13

¹⁴ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, пункт 8, пункт 3, стр.16

¹⁵ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, стр.14

¹⁶ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, стр.13

кризисная ситуация). Для обоснования этой меры государству было бы необходимо продемонстрировать, что оно приняло эту меру только после тщательного рассмотрения всех других вариантов, оценки воздействия и полного использования в максимальных пределах имеющихся ресурсов во избежание регресса.¹⁷

Недопущение дискриминации и прогрессивная реализация

Обязательство государства по недопущению дискриминации должно носить немедленный и обязательный к исполнению характер, что подразумевает незамедлительную ее ликвидацию при первой материальной возможности. Поскольку любое государство всегда располагает бюджетом и соответствующими ресурсами, то оно должно, в первую очередь, направлять усилия и все имеющиеся (доступные) ресурсы на ликвидацию дискриминации, т.е. на наиболее дискриминируемые, маргинализованные и уязвимые группы населения.

Независимо от имеющихся у него ресурсов, государство должно в приоритетном порядке стремиться к обеспечению каждому доступа, по меньшей мере, к минимальным уровням прав и целевым программам по защите малоимущих, маргинализованных и обездоленных.¹⁸

Даже если государство имеет в своем распоряжении явно недостаточные ресурсы, правительство все же должно внедрять недорогостоящие и целевые программы для оказания помощи наиболее нуждающимся с тем, чтобы его ограниченные ресурсы использовались эффективным и действенным образом.¹⁹

Основная идея заключается в следующем: сохранение дискриминации (непринятие мер по ее ликвидации) при наличии ресурсов для ее ликвидации может быть расценено как акт дискриминации. Следовательно, в случае выявления различий в осуществлении определенных основных прав человека и/или государственных услуг определенными группами по веским основаниям, на соответствующие органы власти ложится ответственность, чтобы следующим образом продемонстрировать, что государство добивается прогресса в устранении выявленной дискриминации:

- (a) Государство действительно предпринимает целенаправленные, прямые и четкие шаги для устранения различий (случайный и/или незначительный положительный эффект воздействия на уязвимые группы не квалифицируется как “целенаправленные, прямые и четкие шаги”);
- (b) Государство вкладывает в эти усилия доступные ресурсы;
- (c) Государство достигает прогресса, пропорционального имеющимся ресурсам (.).

Рамки наличия, доступности, приемлемости и качества

Для осуществления прав человека не должно существовать препятствий и барьеров. На практике это означает, что реализация права человека предусматривает:

- Наличие, в том числе:

¹⁷ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, пара. 8 (4) стр.16

¹⁸ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, стр.14

¹⁹ Фактологический бюллетень УВКПЧ № 33, стр.16

- Наличие средств правовой защиты, то есть наличие правовых положений, устанавливающих основу (и рамки) для реализации права;
- Административная доступность – то есть наличие установленных административных процедур и институциональных рамок (уполномоченные учреждения) для реализации права, а также наличие административных требований для предоставления услуг по реализации права (в первую очередь требования, касающиеся документов - эти требования должны быть строго пропорциональными, а не запретительными и не должны создавать каких-либо трудностей);
- Материальная доступность – то есть материальное наличие и удобство использования инфраструктуры, материалов и персонала, необходимых для реализации права;
- Доступность, в том числе:
 - Доступность с точки зрения расстояния – легко проходимое расстояние для всех групп до нужного пункта предоставления услуг;
 - Физическая доступность – физическое удобство пункта предоставления услуг /местоположения для всех групп, включая лиц с ограниченными возможностями;
 - Экономическая доступность – достаточность всех прямых и косвенных затрат (транспортировка, копирование, перевод и т.д.) для всех заинтересованных групп;
 - Информационная доступность – обеспечение всей необходимой информацией о праве на предоставления услуг на основе простых способов доступа и изложенной в легкой для понимания форме (в том числе, информация о наличии и местонахождении услуги, правах и необходимых документах, графике работы с указанием праздничных дней, времени ожидания и т. д.), и доступным для всех слоев населения, включая лиц с сенсорными, социально-психологическими и интеллектуальными нарушениями;
 - Лингвистическая доступность – предоставление услуг по осуществлению прав на языке (языках), понятном (и используемом) всеми группами обслуживаемых правообладателей;
- Приемлемость, в том числе:
 - Социальная приемлемость – то есть приемлемая в данных социальных обстоятельствах для всех заинтересованных групп правообладателей (доставка с помощью способа, не подвергающего правообладателей социальному давлению или “стигматизации”, не вызывающего у уязвимых правообладателей проблем с семьей, общиной или обществом в целом);
 - Культурная приемлемость – то есть приемлемость для всех культурных групп правообладателей (культурная аккомодация - то есть адаптация для обеспечения культурной приемлемости – распространяемая до такой степени, при которой соответствующая культурная “норма” сама нарушает право человека);
- Качество – предоставление права должно соответствовать установленным минимальным стандартам качества

Важно, что все эти элементы/аспекты реализации прав человека должны быть предусмотрены в совокупности – предоставление только одного или нескольких элементов недостаточно для получения права на полную реализацию прав человека.

Люблянский документ ОБСЕ, Третий принцип:

Запрет дискриминации подразумевает... устранение любых препятствий на пути к эффективному равенству.²⁰

Равенство и недискриминация: Особые меры по защите меньшинств

В наши дни права человека основаны на обеспечении фундаментального равенства всех людей. В основополагающей статье 1 ВДПЧ четко сформулирован краеугольный принцип о том, что "Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах." Таким образом, этот постулат неизбежно предполагает, что люди равны в своём достоинстве и правах, независимо от их принадлежности к большинству или меньшинству, и никакое большинство не может отменять права и достоинство любого меньшинства.

Современные демократии в значительной степени основаны на идее мажоритарного правления, то есть на принятии законов и политик большинством голосов (в большинстве случаев - подавляющим меньшинство). Права человека являются неотъемлемым ограничением от "мажоритарного большинства", а "особые меры защиты меньшинств" являются специальными положениями, направленными на обеспечение равенства прав и достоинства меньшинств.

Второй структурный принцип Люблянских руководящих принципов ОБСЕ:

Наряду с тем, что демократия подразумевает власть большинства в процессе принятия политических решений, она включает гарантии против злоупотребления властью большинством. Это достигается посредством обеспечения защиты и участия меньшинств, а также путем содействия инклюзивным процессам управления, в которых принимают участие все члены общества.²¹

Существенное (эффективное) равенство и недискриминация

Существенное и эффективное равенство означает равенство результатов, то есть ситуацию, когда все люди эффективно пользуются в качестве конечного результата своими правами, властью, ресурсами и жизненными возможностями в равной степени.

Для отдельных лиц и групп, находящихся в исторически и/или в настоящее время в неравном положении с другими группами, существенное и эффективное равенство подразумевает предоставление специальных (позитивных) мер, действий и ресурсов для преодоления отставания и повышения уровня до уровня, достигнутого остальными (большинством). Цель таких специальных мер состоит в том, чтобы компенсировать и корректировать неравенство результатов и, в конечном итоге, обеспечивать равенство. Поэтому такие меры носят временный характер и должны приниматься до эффективного достижения равенства результатов.

Равенство в распределении государственных ресурсов не означает одинаковый подход! Каждой группе, в том числе группам меньшинств, предоставляются соответствующие культурные, социальные и другие формы аккомодации ("индивидуализации") для

²⁰ Люблянские рекомендации ОБСЕ, Третий принцип, стр.10

²¹ Люблянские рекомендации ОБСЕ, Второй принцип, стр. 9

осуществления прав человека и использования жизненных возможностей. Указанные компромиссы должны быть разумными и не должны нарушать права человека. Обязательство по обеспечению аккомодации является необходимым следствием присущего многообразия и различий между людьми и группами. Поскольку государство обязано реагировать на каждого члена общества, такое реагирование должно быть приспособлено к социальным группам и подгруппам.

Необходимо отметить следующее:

- (a) меньшинства могут сталкиваться с особыми препятствиями, отличными от барьеров, с которыми сталкивается большинство;
- (b) различные меньшинства могут сталкиваться с различными препятствиями (например, в случае рома в дополнение к языковым барьерам могут существовать всевозможные социальные барьеры, такие как социальные предрассудки и стереотипы);
- (c) конкретные барьеры могут существовать в случае конкретных подгрупп меньшинств, например, для женщин из числа меньшинств, даже если для остальной части группы меньшинств такие барьеры не являются релевантными.

Государство обязано эффективно устранять все эти барьеры конкретным, целенаправленным и адаптированным (компромиссным) способом. Непринятие и осуществление конкретных целенаправленных и адаптивных мер является актом дискриминации.

Люблянский документ ОБСЕ, Третий принцип:

Равный подход не означает идентичный. Чтобы быть эффективным, принцип равенства в обязательном порядке допускает, а в некоторых случаях требует использовать различные подходы к некоторым лицам для обеспечения того, чтобы они могли воспользоваться всеми правами наравне с другими членами общества. ... следует принять специальные меры для обеспечения полного и эффективного равенства для групп, находящихся в неблагоприятном положении из-за прошлой, системной или постоянной дискриминации. Такие меры не представляют собой дискриминацию до тех пор, пока они преследуют и соразмерны этой законной цели.

Запрет дискриминации подразумевает... устранение любых препятствий на пути к эффективному равенству. Обеспечение эффективного равенства в законе и де факто также подразумевает позитивное обязательство по принятию целенаправленной политики и, при необходимости, специальных мер.²²

Важно, что обязательство по обеспечению адаптивных мер является постоянным, поскольку разнообразие и различия между группами являются постоянной и развивающейся частью реальности. Специальные позитивные меры носят временный характер и продолжаются до достижения равенства возможностей (конечного результата).

Эффективное и полное участие

Эффективное и полное участие

²² Люблянские рекомендации ОБСЕ, Третий принцип, стр.10

Все решения и распределение ресурсов, имеющие какое-либо отношение к языкам (имеются в виду практически все решения, касающиеся человека), должны приниматься при прямом и полном (эффективном) участии и охвате меньшинств.

Полное и эффективное участие буквально означает участие, которое имеет смысл (“значение”) и дает ожидаемые результаты для тех, кто участвует (“эффективно”). Таким образом, участие – это не только процесс, но и результаты (плоды) этого процесса. Участие, которое не приносит результатов, ожидаемых участниками, не является эффективным!

В контексте языков, используемых в процессе образования, эффективное и полное участие означает вовлечение не только представителей государственных органов, школьной администрации и персонала, но также родителей (несовершеннолетних учащихся) и самих учащихся (в том числе несовершеннолетних, в соответствии с их возрастом).

Для того, чтобы участие было полным (значимым), также требуется, чтобы участники понимали и знали предмет участия (а также выбор, который им предстоит сделать), были наделены полномочиями и готовы участвовать, и, в конечном счете, участвовали с материализацией намеченных результатов.

Баланс интересов большинства и меньшинства в процессе принятия решений на основе широкого участия должен осуществляться, исходя из основных принципов, изложенных в этих Рамках, а не на основе “перевеса голосов” меньшинства большинством.

Важно отметить, что консультации или встречи, которые не соответствуют изложенным критериям эффективного и полного участия, не отвечают в полной мере принципам соблюдения прав человека и равенства!

Прозрачность

В силу принципа равенства в достоинстве и правах, никто не должен рассматриваться как представляющий членов других групп или всю группу, если только не оговорено делегирование прав в соответствии с установленными правилами. Участие не должно ограничиваться небольшим кругом участников, заранее определенным “наблюдательной” группой или органом, в которой доминирует большинство. Все процессы принятия решений, связанных с языком, должны быть полностью прозрачными, чтобы обеспечить участие всех заинтересованных представителей меньшинств.

Подлинное представительство

Там, где прямое участие всех желающих представителей меньшинств в материальном плане невозможно, имеет смысл задействовать представительство. Чтобы соответствовать правам и быть подлинным, представительство должно основываться на правилах делегирования, вследствие свободного, предварительного и осознанного выбора делегата(ов) лицами, делегирующими права, а также опираясь на свободное, предварительное и осознанное согласие на получение соответствующего мандата. Кроме того, делегатов должно быть достаточно много, чтобы представлять все существенные различия внутри группы по полу, возрасту, месту жительства (сельское/ городское), инвалидности и т.д. Кроме того, каждая языковая подгруппа должна быть адекватно представлена (например, должны быть представлены различные формы гагаузского языка или языка ромов).

Представительство должно быть полным и эффективным.

Подотчетность

Для полноценного и эффективного участия требуется подотчетность, то есть эффективная подотчетность лиц, принимающих решения, за достижение результатов, намеченных участниками процесса принятия решений. Логично предположить, что отсутствие или слабые механизмы обратной связи и подотчетности между лицами, принимающими решения и исполнителями решений не могут обеспечить эффективность (ожидаемые результаты) участия. Следовательно, механизмы подотчетности и фактическая подотчетность являются необходимыми элементами полного и эффективного участия.

2.2 Эволюция международных стандартов в области образования для меньшинств: интеграция с учетом многообразия - в центре образовательного процесса

Образование

Разнообразие, этнокультурное или языковое, является реальностью, присущей обществам во всем мире. Однако путь, который выбирают политики в связи с вызовами разнообразия, в том числе при решении вопросов языкового разнообразия, различается. Политический выбор в этой области часто зависит от геополитического контекста, в котором функционируют те или иные системы школьного обучения. В этом смысле Республика Молдова не является исключением

В бывших советских республиках, где сохранилось наследие институционализации этнической принадлежности в целях сохранения внутренней стабильности, демократический переход требует устранения языкового разрыва таким образом, чтобы привести его в соответствие со стандартами в области прав человека и прав меньшинств. В этом контексте возникла необходимость решить одну из ключевых проблем: как предоставить различным этническим группам возможность заново открыть свою собственную культуру и возродить свои языки, часто маргинализированные в советский период, и при этом сформировать чувство единения и всеохватывающей идентичности, способной преодолеть языковые различия? И каким образом можно достичь интеграции общества и консолидации государства?

Обеспечение надлежащего равновесия между защитой самобытности и оказанием содействия в области интеграции

Поиск ответа на этот вопрос и его включение в государственную политику - сложная и постоянно эволюционирующая задача для любого государства. Международные стандарты в области прав национальных меньшинств в области языкового образования ²³содержат ряд рекомендаций. Данное руководство, с течением времени, постоянно обновлялось в свете задач 21-го века, связанных с учетом многочисленных и многоуровневых различий.

На начальном этапе международные стандарты предлагали использовать общую модель, которая бы уравнивала политическую напряженность, существующую между продвижением обучения на государственном языке и на языках меньшинств. Статья 14

²³ Здесь могут быть процитирован целый ряд международных документов (Всеобщая декларация прав человека, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Конвенция о правах ребенка). Для целей данного исследования, ссылки на международные источники будут сосредоточены на Рамочной конвенции 1995 года о защите национальных меньшинств. Также упоминаем рекомендации и роль ВКНМ ОБСЕ в качестве посредника в вопросах соблюдения нормативных основ.

Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств признает право национальных меньшинств изучать свой язык (пункт 1) без ущерба для изучения государственного языка (пункт 3). Соответственно, должны быть предоставлены возможности для изучения обоих языков.

2.3 Конкретные стандарты в области прав человека (меньшинств) и их практическое применение в сфере образования

Изучение и преподавание на государственных и/или официальных языках

Государства имеют право законно продвигать государственный язык своей страны. Однако это должно происходить с использованием позитивных стимулов (таких как предложение языковых курсов и т.д.). При этом следует уважать языковые права лиц, принадлежащих к меньшинствам. Признание позитивной ценности этнического, культурного и языкового разнообразия способствует интеграции общества.²⁴

Образование детей

Языковые права в области образования детей должны быть подкреплены правами ребенка.

Позднее школьное образование, послешкольное образование, образование для взрослых

Декларация ООН о меньшинствах 1992 года (статья 4.3):

Государствам следует принимать меры к тому, чтобы, где это возможно, лица, принадлежащие к меньшинствам, могли иметь надлежащие возможности для изучения своего родного языка.

Международные стандарты предусматривают, что особое внимание следует уделять языкам, находящимся под угрозой исчезновения.

Третий комментарий ККРК (2012):

Особое внимание следует уделять языкам малочисленных меньшинств... поскольку их языкам часто угрожает особенно высокая опасность исчезновения. Государствам следует также рассмотреть вопрос о распространении гарантий на географически рассредоточенные меньшинства и их языки, такие как язык рома.

Властям следует активно поощрять предложение преподавания на языках меньшинств.

Третий комментарий ККРК (2012):

71. Консультативный комитет высоко оценивает то, что обучение языку меньшинства часто предлагается в ответ на спрос на местах, и исходя из этого, поощряет проведение регулярного мониторинга таких запросов. Чисто пассивный подход со стороны властей, с учетом этого, не является адекватной реакцией; спрос на образование на языке меньшинства должен действительно стимулироваться благодаря повышению осведомленности среди родителей и молодежи и расширению

²⁴ Люблянские рекомендации ОБСЕ, Раздел о межобщинных отношениях, параграф 11, стр. 22

существующих возможностей по изучению языка меньшинства. Родителям, принадлежащим к национальным меньшинствам, должна предоставляться возможность сделать информированный выбор о языковом образовании своих детей.

Преподавание на языке меньшинств должно соответствовать культурным особенностям меньшинств.

Принцип ЮНЕСКО III (п. II):

“Права на образование лиц, принадлежащих к ... меньшинствам, а также коренных народов”, должны полностью соблюдаться, опираясь на:

- *осуществление “права на обучение на родном языке” и “полное использование соответствующих культурным особенностям методов обучения, общения и передачи знаний”²⁵*

2.4 Многоязычное и межкультурное образование

Важность многоязычного образования

Последнее десятилетие было отмечено динамичным развитием интерпретации положений РКНМ и практической работой ВКНМ ОБСЕ, направленной на поиск более эффективных ответов на современные вызовы с учетом многообразия. В частности, все большее внимание уделяется мерам, которые необходимо принять, с тем чтобы различные этнические группы не создавали параллельные замкнутые общества с ограниченным взаимодействием и сотрудничеством по этническим признакам. То, как система образования решает эту проблему, все чаще подвергается анализу сквозь призму интеграции.

В этом контексте как ККРК, так и ВКНМ особо подчеркивают вклад образования в межкультурное взаимопонимание и сотрудничество. Это явное предпочтение в пользу многоязычного образования, наряду с его сильной функциональной, когнитивной и эмоциональной ценностью, четко прослеживается в процессе эволюции от Гагских рекомендаций по правам меньшинств в области образования 1996 года до Люблянских рекомендаций (ЛР) по интеграции разнообразных обществ (2012 год) и до тематического комментария № 4 (2016 года) о сфере применения Конвенции. В 2012 Люблянские рекомендации, в частности, избегают дихотомии между меньшинством и большинством и четко указывают на необходимость стратегии, ориентированной как на титульную нацию, так и на национальные меньшинства. В сфере образования и изучения языков это выражается в рекомендации формулировать политику в области образования в соответствии и в рамках политики интеграции, избегая сегрегации в образовании и признавая, что "многоязычное образование создает дополнительные преимущества для учеников из всех сообществ, а также для общества в целом." (ЛР, стр. 56). Упомянутые Люблянские рекомендации также подчеркивают необходимость надлежащей подготовки персонала для преподавания в разнообразной школьной среде. Тематический комментарий ККРК № 4 2016 года повторяет суть указанных рекомендаций, отдавая общее предпочтение двуязычным или многоязычным

²⁵ Принцип ЮНЕСКО III

подходам к образованию, которые позволяют использовать более одного языка в условиях интегрированных классов (Тематический комментарий, стр. 25).

Принципы многоязычного образования

Государство предоставляет образование по выбору индивида (или группы), а также обеспечивает возможности изучения государственного (официального или национального) языка. Эти принципы могли бы быть успешно выполнены при помощи многоязычного образования.

Ряд ключевых принципов, применимых к многоязычному образованию:

- Многоязычное образование дает возможность овладеть как румынским языком, так и соответствующим языком нацменьшинств (в данном случае гагаузским языком);
- Первым языком в многоязычном образовании является родной язык [для детей], а вторым языком является государственный, официальный или национальный язык страны (если он отличается от родного языка), а также один или несколько других (иностраннных) языков²⁶;
- Второй язык может быть введен как предмет, а его введение в качестве языка обучения происходит тогда, когда учащиеся освоят его достаточно и будут чувствовать себя комфортно²⁷;
- Второй язык в качестве языка обучения может вводиться постепенно, увеличивая его объем²⁸ в соответствии с темпами его усвоения учащимися;
- Интенсивность и объем языков в многоязычном образовании должны быть сбалансированы и не приводить к вытеснению родного языка;
- Многоязычное образование является взаимно обогащающим и межкультурным явлением
- Многоязычное образование может охватывать не только сферу языков меньшинств, но образовательную среду и методы преподавания, которые могут быть адаптированы в соответствии с культурными особенностями²⁹.

2.5 Акценты международных органов мониторинга в контексте системы образования в Молдове

То, каким образом молдавское законодательство, политика и практика соответствуют реальности страны, подвергается регулярной оценке международными органами мониторинга.

- I. Самое последнее заключение ККРК по Молдове (2016) было сосредоточено на двух основных и взаимосвязанных аспектах политики языкового образования: 1) изучение языка в общей языковой среде страны, 2) качество преподавания языка.

Использование языка и языковая среда:

²⁶ Принцип ЮНЕСКО II

²⁷ Принцип ЮНЕСКО II

²⁸ Принцип ЮНЕСКО II

²⁹ Принцип ЮНЕСКО III

ККРК отмечает, что, в частности, в Гагаузии учащиеся почти полностью окружены русскоязычной средой и поэтому в вопросе изучения румынского языка они особенно полагаются на школы. В то же время, было отмечено, что гагаузский язык, несмотря на свой официальный статус, достаточно редко используется в официальных, и еще реже, - в письменных сообщениях. Далее в своем комментарии ККРК отметил, что носители менее часто используемых языков, как правило, в основном ассимилируются в одну из двух больших языковых групп: носителей румынского языка и русскоговорящее население, "что приводит к образованию двух параллельных и взаимоисключающих общественных сфер". ККРК также выразил сожаление по поводу того, что время, предоставляемое вещательным и печатным средствам массовой информации на языках меньшинств, постоянно сокращается, а программы в основном предлагают контент традиционной культуры и музыки, интерес к которому со стороны национальных меньшинств достаточно ограничен.

Рекомендация ККРК: поощрять использование языков меньшинств, в частности тех, на которых говорят малочисленные группы, в официальных сообщениях и в топографических указателях.

Качество образования:

Несмотря на определенный прогресс, были отмечены недостатки в отношении использования всех языков: языков меньшинств, румынского и русского языков. К ним относятся:

- Снижение уровня качества образования на языках меньшинств;
- Недостаточное обеспечение учебными материалами и возможностями подготовки учителей в школах на языках меньшинств, что привело к сокращению числа учащихся в таких школах в течение последних лет;
- Сокращение числа подходящих педагогических условий подготовки учителей для школ, в которых преподаются языки национальных меньшинств.

Рекомендация ККРК: расширить доступ к качественному преподаванию и изучению языков меньшинств на базе двуязычных и трехязычных образовательных моделей, в которых изучение разных языков доступно в интегрированных образовательных средах.

II. В своем отчете за 2017 год об официальном визите в Молдову в 2016 году Специальный докладчик ООН по вопросам меньшинств (СДВМ) подчеркнула следующие моменты:

- Во время визита особое внимание было уделено языковым проблемам, особенно в контексте образовательного процесса. Использование родного языка является очень важной и эмоциональной составляющей для многих сообществ и важным аспектом личностной и общественной идентичности. Как заявил один из представителей меньшинств, "потеря своего языка означает утрату своей идентичности". Группы меньшинств четко выразили свое желание сохранить и защитить свои языковые права и свою способность использовать свой родной язык.³⁰

³⁰ Отчет СДВМ за 2017 год о визите в Молдову в 2016 году, пункт 25

- Лица, принадлежащие к группам языковых меньшинств, в том числе болгары, гагаузы, русские и украинцы, выразили желание получать образование в школах на своем родном языке
- В Гагаузии Специальный докладчик был проинформирован о том, что, хотя образование в основном ведется на русском языке, гагаузский язык является обязательным предметом школьной программы, а Закон о гагаузском языке и образовании 2016 года, принятый Народным собранием Гагаузии, направлен на расширение сферы применения гагаузского языка в качестве языка обучения по ряду предметов. Специальный докладчик приветствовал реализацию первых пилотных проектов по двуязычному образованию в Гагаузии и подчеркнул, что двуязычное и многоязычное образование может стать долгосрочным решением, гарантирующим право на образование на родном языке при одновременном обеспечении изучения румынского языка.³¹
- Представители Министерства образования Молдовы подчеркнули, что обучение на родном языке является приоритетом, и, отметив принятие плана по повышению качества подготовки преподавателей румынского языка для меньшинств, признали сложность его реализации в условиях финансовых ограничений.³²

Рекомендация Специального докладчика ООН по вопросам меньшинств в части языковых прав: Правительству следует принять необходимые меры для обеспечения качественного образования на румынском языке для всех, а также рассмотреть вопрос о разработке и внедрении программ двуязычного и многоязычного образования для обеспечения того, чтобы меньшинства могли учиться и проходить обучение на своем родном языке³³.

III. В рамках проведения Универсального периодического обзора в Республике Молдова за 2016 год руководству страны были предоставлены следующие рекомендации:

- Обеспечить надлежащее выполнение положений законодательства о поощрении и защите прав, включая языковые права, лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам (Украина – 121.15);
- Обеспечить дальнейшее поощрение прав меньшинств, например, за счет поддержания социальной гармонии и единства между различными группами общества (Таиланд – 121.164);
- Гарантировать лицам, принадлежащим к меньшинствам, их право использовать свой язык и исповедовать свою религию (Перу – 121.166);
- Выполнить рекомендации Специального докладчика по вопросам меньшинств по поощрению языковых прав меньшинств и принять необходимые меры для обеспечения качественного образования как на родном, так и на румынском языках (Венгрия – 121.167);

³¹ Отчет СДВМ за 2017 год о визите в Молдову в 2016 году, пункт 30

³² Отчет СДВМ за 2017 год о визите в Молдову в 2016 году, пункт 33

³³ <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G17/004/42/PDF/G1700442.pdf?OpenElement>

2.6 Меры, принятые в области языкового образования в Республике Молдова при международной поддержке

Согласно отчету о предоставлении донорской помощи Молдове за 2016³⁴ год, в период с 2010 по 2015 год в области образования было реализовано 119 проектов³⁵. Несмотря на то, что с течением времени в секторе образования было реализовано множество проектов, на их долю приходится лишь 4% от общего объема финансирования, предоставленного донорами Молдове.

На протяжении многих лет ряд заинтересованных сторон, как национальных, так и международных, активно работают в области языкового образования. В своем заключении за 2016 год ККРК указал на особо важную роль в этом процессе неправительственных организаций. Приветствуя четкую приверженность правительства продвижению румынского языка, ККРК отметил, что "усилия, направленные на повышение уровня владения румынским языком среди учителей и взрослого населения, в значительной степени опираются на неправительственный сектор" (см. Особое мнение ККРК, стр. 32).

В то же время, Правительство Республики Молдова в своем отчете о реализации РКНМ (2019) отметило, что Министерство образования, культуры и исследований отвечает, в частности, за продвижение международных стандартов и передовой практики многоязычного образования³⁶.

Сведения из **Приложения 9** представляют собой краткий обзор некоторых наиболее актуальных мероприятий или проектов в области языкового образования с уделением особого внимания многоязычному образованию. Данный список не является исчерпывающим, но позволяет пролить свет на накопленный к настоящему времени опыт, в частности, благодаря проектам, осуществляемым главным образом НПО в сотрудничестве с национальными учреждениями и при поддержке международных доноров.

3. Анализ законодательной базы, регуливающей языковые вопросы в системе образования

3.1 Анализ национальной законодательной базы

Следующие основные нормативно-правовые акты регулируют языковой вопрос в системе образования Республики Молдова в целом, и АТО Гагаузия в частности:

- 1994 год - Конституция Республики Молдова;
- 1994 год - Закон № 344 об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери);
- 2001 год - Закон № 382 о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций;

³⁴ https://events.developmentaid.org/uploads/2016/moldova/event_report_moldova.pdf

³⁵ Подробная информация о целях и содержании указанных проектов не является темой обсуждения данного отчета.

³⁶ <https://rm.coe.int/5th-sr-moldova-en/168094d328>, p.49

- 2003 год – Закон № 546 об утверждении Концепции национальной политики Республики Молдова;
- 2012 год - Закон № 121 об обеспечении равенства;
- 2014 год - Кодекс об образовании № 152.

Вышеуказанные правовые акты включают следующие ключевые положения (*комментарии выделены курсивом*):

- Все граждане Республики Молдова равны перед законом и властями независимо от расы, национальности, этнического происхождения, языка, религии, пола, взглядов, политической принадлежности, имущественного положения или социального происхождения (Статья 16 Конституции);
- Изучение государственного языка обеспечивается в учебных заведениях всех уровней (Статья 35 Конституции);
- Государство признает и гарантирует право всех граждан на сохранение, развитие и выражение этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности (статья 10 Конституции);
- Государство признает и охраняет право на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны (Статья 13 Конституции);
- Государство обеспечивает в соответствии с законом право лица на выбор языка воспитания и обучения (Статья 35 Конституции);
- Государство гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, на обучение на всех уровнях на румынском и русском языках и создают условия для реализации их права на образование и обучение на родном языке. Для обеспечения образовательного процесса в учебных заведениях с преподаванием на языках национальных меньшинств государство окажет содействие разработке программ и учебно-методической литературы и подготовке педагогических кадров (Ст. 6 Закона о правах национальных меньшинств);
- Государство обязуется обеспечить финансирование стандартного пакета образовательных услуг на дошкольном и школьном уровнях, независимо от вида собственности и организационно-правовой формы (частной или государственной). Стандартный пакет образовательных услуг, предоставляемых государством, утверждается Правительством (Ст. 9 Кодекса об образовании);
Государство обеспечивает финансирование обучения в дошкольных и школьных учреждениях на выбранных языках
- Государство гарантирует формирование и развитие навыков эффективного общения на румынском языке, по обстоятельствам – на языках национальных меньшинств и по меньшей мере на двух языках международного общения. Государство обеспечивает условия формирования и развития навыков общения на английском, французском и русском языках во всех публичных общеобразовательных учреждениях (ст.9 Кодекса об образовании);
- В рамках системы образования обучение ведется на румынском языке и, в пределах возможностей системы образования, на одном из языков международного общения или на языках национальных меньшинств. В районах, где традиционно или в

значительном количестве проживают лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, в случае достаточной потребности в этом государство обеспечивает, насколько это возможно в рамках системы образования, чтобы лица, принадлежащие к этим меньшинствам, располагали надлежащими возможностями обучаться языку своего меньшинства или обучаться на этом языке на уровне обязательного образования (ст. 10 Кодекса об образовании);

Государство обеспечивает необходимые условия для изучения румынского языка во всех образовательных учреждениях, в том числе за счет увеличения доли дисциплин, изучаемых на румынском языке, в общеобразовательных учреждениях с иным языком преподавания (ст. 10 Кодекса об образовании);

- Официальными языками АТО Гагаузия являются государственный, гагаузский и русский языки. Наряду с официальными языками на территории Гагаузии гарантируется функционирование и других языков (статья 3 Закона об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз-Ери);
- Общеобразовательные учреждения должны осуществлять функцию гармонизации школьного компонента куррикулума с потребностями, интересами и образовательными предпочтениями детей и учащихся (ст. 20 Кодекса об образовании);
- Качество языковых компетенций и языковых прав обеспечивается в образовании государственными образовательными стандартами:
 - в общем образовании критерии и нормы в отношении уровня качества разрабатываются Министерством образования и включают: Национальный куррикулум, уровни компетенций, развитие профессиональных компетенций педагогических кадров, учебные пособия и другие ресурсы, условия и материальные ресурсы для эффективного образовательного процесса (ст.39 Кодекса об образовании);
 - возможность выбора дисциплин: 10–15 процентов на уровне начального образования, 15–20 процентов на уровне гимназического образования и 20–25 процентов на уровне лицейского образования (ст. 40 (7) Кодекса об образовании);
 - Органы публичного управления АТО Гагаузия могут устанавливать для подведомственных им образовательных учреждений местный компонент куррикулума, составляющий не более 5 процентов доли дисциплин по выбору на уровне начального и гимназического образования и не более 10 процентов доли дисциплин по выбору на уровне лицейского образования ст. 40 (10) Кодекса об образовании);
 - возможность образовательным учреждениям разрабатывать образовательные альтернативы, но которые должны быть утверждены Министерством образования ст. 40 (9) Кодекса об образовании).

3.2 Выводы и рекомендации применительно к национальной законодательной базе

Республика Молдова обладает законодательной базой, регламентирующей обеспечение и защиту прав меньшинств, которая содержит ключевые элементы международных

стандартов, а их реализация основана на принципах равноправия. Законодательство предусматривает меры обеспечения языковых прав национальных меньшинств.

В Республике Молдова были предприняты последовательные законодательные меры по созданию комплексной системы защиты права национальных меньшинств на сохранение, развитие и выражение языковой самобытности в области образования.

В то же время, ряд норм в области обеспечения языковых прав, предусмотренных законодательством, требуют изменения в свете решений Конституционного Суда РМ, необходимости актуализации в контексте изменившихся реалий современного общества:

- разработка программы специальных мер со стороны государства для сохранения гагаузского языка (возможно, и других региональных языков), жизнеспособность которого оценивается с риском исчезновения, в перспективе сохранения языка как части культурного наследия.
- актуализация законодательной базы по функционированию языков в Республике Молдова;
- определение термина «многоязычное образование» в Кодексе об образовании;
- актуализация содержания гарантий по развитию навыков эффективного общения на румынском языке, языках национальных меньшинств и условия развития навыков на иностранных языках. Обеспечение разработки нормативной базы, основанной на интегрированном подходе языковой политики с целью эффективного развития многоязычного образования.;
- актуализация статьи 10 Кодекса об образовании относительно применения положений о «возможностях системы» и «достаточной потребности», исходя из стандартов равенства и гарантий прав меньшинств;
- внедрение механизма по «определению предпочтений изучения языков». Как правило, если в населенном пункте есть только одно учебное заведение, то обучение осуществляется в зависимости от характеристик большинства или возможностей учебного учреждения. И в таких случаях, если родители хотят следовать своим предпочтениям и имеют соответствующую возможность, то отправляют ребенка учиться в другом населенном пункте;
- определение «условий и гарантий доступа» к обеспечению языковых прав для представителей национальных меньшинств. В частности, для более полного обеспечения равноправного доступа к качественному образованию для представителей национальных меньшинств, которые должны изучать 3-4 языка, требуется уточнение положений п. (2) статьи 9 Кодекса об образовании о содержании стандартного пакета образовательных услуг, п. (3) о базовом финансировании общего образования, которое осуществляется по принципу «деньги следуют за учащимся». На данный момент это положение не учитывает рамки применения принципа финансирования с учетом особенностей затрат на ученика, который изучает, кроме румынского и иностранного языков, также свой родной язык и историю родного края.³⁷ ККРК в 4-м заключении от 2016 г. рекомендовал устранить недостатки Кодекса³⁸. Стоит

³⁷См.: Отчет о деятельности Совета по равенству за 2014 год, с. 12.

³⁸ Fourth Opinion on the Republic of Moldova - adopted on 25 May 2016 ACFC/OP/IV (2016)004, Strasbourg, 7 February 2017, para. 80.

отметить, что правительство ежегодно обеспечивает финансирование данных затрат специальными трансфертами на преподавание предметов по изучению родного языка и истории родного края (четыре дополнительных часа);

- уточнение полномочий в национальной нормативно-правовой базе между центральными органами власти и властями АТО Гагаузия в регулировании языковой политики в автономии путем разработки предложений о внесении изменений и дополнений в Кодекс об образовании и другие нормативные акты.
- обеспечение АТО Гагаузия надлежащим пространством для регулирования области языковой политики в сфере образования в контексте потребностей настоящего времени;
- введение и внедрение положений для органов центральной администрации по ведению планирования и мониторинга реализации языковых прав в образовании в соответствии международными стандартами;

3.3 Анализ законодательной базы АТО Гагаузия

1. 1995 год - Закон АТО Гагаузия №3-IV/I «О функционировании языков на территории АТО Гагаузия (Гагауз Ери)»³⁹;
2. 1998 год - Уложение Гагаузии (Гагауз Ери) №28-XXX/I⁴⁰;
3. 2018 год - Закон АТО Гагаузия №30-XVII/VI «О расширении сферы применения гагаузского языка»⁴¹.

Вышеуказанные правовые акты включают следующие ключевые положения:

- Возрождение, сохранение, развитие и расширение сферы употребления гагаузского языка являются приоритетными задачами органов публичной власти Гагаузии. Гагаузия признает и гарантирует равные права на сохранение и развитие языков и культур всех национальностей, проживающих на ее территории, создав возможности для их свободного развития (статья 16 Уложение Гагаузии (Гагауз Ери));
- Разработка Программы по расширению сферы применения гагаузского языка, создание Фонда по спасению гагаузского языка (Фонда, который не может быть менее 2% от собственных доходов бюджета Гагаузии. Размер Фонда отражается отдельной строкой в бюджете Гагаузии) и Фондов тематических, литературных, музыкальных, драматургических материалов (статья 3 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка);
- Утверждение правил орфографии и пунктуации гагаузского языка Научно-исследовательским центром АТО Гагаузия им. М.В.Маруневич (статья 5 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка). Центр несет ответственность за разработку словарей, подготовку учебных и методических пособий по дисциплинам

³⁹ <http://halktoplushu.md/index.php/zakony-ato-gagauziya/288-2011-06-28-08-39-44>

⁴⁰ <https://halktoplushu.md/index.php/ulozhenie-gagauzii>

⁴¹ <https://halktoplushu.md/index.php/zakonodatelstvo-ato/zakony-ato-gagauziya/2510-zakon-30-xvii-vi-ot-26-oktyabrya-2018-g-o-rasshirenii-sfery-primeniya-gagauzskogo-yazyka>

преподающиеся на гагаузском языке, за перевод куррикулумов (статья 14 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка)

- Создание языковой среды через общение персонала с детьми на гагаузском языке в течение всего дня. Занятия проводятся на действующем языке обучения. Вне занятий общение между детьми, с воспитателями, с родителями осуществляется на гагаузском языке. С целью создания языковой среды вводится поэтапно, начиная с 2019-2020г. предмет «Изобразительное искусство», а в целях формирования положительного имиджа гагаузского языка в учреждениях дошкольного образования демонстрируются мультфильмы на гагаузском языке, практикуется чтение сказок на гагаузском языке. Сценарий и репертуар детских утренников и различных мероприятий должен содержать не менее 50% материала на гагаузском языке (статья 8 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка);
- Преподавание во всех учреждениях доуниверситетского образования Гагаузии дисциплины: «История, культура и традиции гагаузского народа», «Гагаузский язык и литература» на гагаузском языке. В учреждениях образования, в которых отсутствует деление на изучение других родных языков, обязательными для преподавания на гагаузском языке становятся два предмета: «Технологическое воспитание» и «Изобразительное искусство», изучение данных предметов вводится поэтапно в начальной школе, начиная с 2019-2020 учебного года. Остальные предметы учебного плана изучаются на языке обучения (статья 9 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка);
- В учреждениях доуниверситетского образования Гагаузии внеклассные мероприятия проводятся на официальных языках, установленных в Гагаузии, при условии, что, начиная с 2019-2020 учебного года не менее 40% мероприятий будут проводиться на гагаузском языке (статья 10 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка);
- Комратский Государственный Университет обеспечивает перевод на гагаузский язык материалов по методике преподавания дисциплин «Технологическое воспитание» и «Изобразительное искусство» для дошкольного образования и в начальной школе;
- Внедрение мер для мотивации преподавания дисциплин на гагаузском языке: для молодых специалистов в общем образовании, специалистам для работы преподавателями на факультете национальной культуры в КГУ предусмотрена в первые 3 года педагогической деятельности ежемесячная специальная надбавка к заработной плате в размере одного должностного оклада; для поощрения и мотивации преподавателей во всех учреждениях доуниверситетского образования предусмотрена оплата в двойном размере за каждый проведенный час, а педагогам, преподающим предметы «Гагаузский язык и литература» и «История, культура и традиции гагаузского народа», - доплата к заработной плате в размере 50% от должностного оклада (статья 15 Закона о расширении сферы применения гагаузского языка).

3.4 Выводы и рекомендации относительно законодательной базы АТО Гагаузия

Законодательные рамки в целом содержат основные принципы и направления обеспечения языковых прав в соответствии с международными и национальными стандартами. Очень подробно учтены и разработаны меры по возрождению, сохранению, развитию и расширению сферы употребления гагаузского языка.

В то же время, ряд положений требует уточнения. После актуализации национальных законодательных рамок потребуются приведение законов автономии в области обеспечения языкового права в образовании в соответствии с национальным законодательством. Также, анализ Закона о расширении сферы применения гагаузского языка АТО Гагаузия выявил необходимость гармонизации положений в области образования с национальным законодательством и положительными международными практиками в языковом законодательстве в обеспечении многоязычия. Положения нормативных рамок АТО Гагаузия, требующие уточнения или пересмотра:

- согласование двух следующих норм - «проведение мероприятий с содержанием не менее 50% материала на гагаузском языке во всех дошкольных учреждениях» и «создание языковой среды в учреждениях дошкольного образования должно осуществляться посредством общения персонала с детьми в течение всего дня на гагаузском языке, кроме занятий, которые ведутся на языке обучения»;
- актуализация положения относительно «общения воспитателей с родителями, которое должно вестись на гагаузском языке». Данная формулировка может создать барьеры в общении с лицами другого этнического происхождения, не владеющих гагаузским языком. В то же время, данное положение не согласуется с нормой о функционировании трех официальных языков в автономии и принципом пропорциональности;
- актуализация положения об «увеличение доли дисциплин на гагаузском языке для всех учебных заведений (раннего/дошкольного, доуниверситетского/начального, среднего образования)». Оно не учитывает язык обучения в каждом конкретном учебном заведении;
- актуализация положения, согласно которому в учреждениях доуниверситетского образования, в которых отсутствует деление класса на изучение других родных языков (т.е. в учреждениях с изучением гагаузского языка), а также для учащихся гагаузов в учебных заведениях, в которых осуществляется деление на изучение других родных языков, становятся обязательными для изучения на гагаузском языке два предмета: «Технологическое воспитание» и «Изобразительное искусство». Практическое внедрение данного положения с финансовой, кадровой и языковой точек зрения сложно осуществимо в случаях деления классов на два родных языка;
- уточнение положений относительно обязательств КГУ в поддержку процесса расширения сферы применения гагаузского языка. Ввиду того, что, согласно Кодексу об образовании, государственные учреждения высшего образования подведомственны МОИ, а также обладают университетской автономией в области руководства, функционирования учреждения, преподавательской и научно-исследовательской деятельности, управления и финансирования, органы

регионального/местного публичного управления могут осуществлять свою совместную деятельность только на основе договора о сотрудничестве;

- уточнение и развитие нормативной базы АТО Гагаузия в вопросах языковой политики в области образования для обеспечения защиты прав меньшинств в автономии, которая бы учитывала языковые права других этнических сообществ и без ущерба использования, изучения и преподавания на румынском языке. Дополнение положениями относительно ответственности за изучение румынского языка.

4. Политики и программные документы, направленные на обеспечение языковых прав в сфере образования

4.1 Национальные политики и программные документы стратегического развития РМ

Для внедрения положений национальных и региональных правовых рамок, обеспечивающих реализацию языковых прав национальных меньшинств, разрабатываются национальные, отраслевые или тематические стратегические и программные документы.

На национальном уровне основные стратегические рамки обеспечения языковых прав включают:

1. Национальные стратегии «Молдова -2020»⁴² и «Молдова -2030»⁴³
2. Национальный план действий в области прав человека на 2018–2022 годы⁴⁴
3. Стратегия укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 годы⁴⁵
4. Соглашение об ассоциации Европейского Союза и Республики Молдова, статья 124⁴⁶
5. План действий Республика Молдова – Европейский Союз на 2017 – 2019 годы⁴⁷
6. План действия Республика Молдова – Европейский Союз на 2020 – 2027 годы (проект)
7. Национальная дорожная карта по интеграции Республики Молдова в Европейское исследовательское пространство на 2019–2021 годы⁴⁸
8. Национальная программа в области исследований и инноваций на 2020– 2023⁴⁹

⁴²Закон № 166 от 11-07-2012 об утверждении Национальной стратегии развития «Молдова–2020», в: Monitorul Oficial Nr. 245-247 статья № 791.

⁴³ Постановление Правительства № 377 от 10-06-2020 о проекте Закона об утверждении Национальной стратегии развития «Молдова 2030», в Monitorul Oficial № 153-158 статья № 508.

⁴⁴ Постановление Правительства № 89 от 24-05-2018 об утверждении Национального плана действий в области прав человека на 2018–2022 гг., в Monitorul Oficial № 295-308 статья № 457.

⁴⁵ Постановление Правительства № 1464 от 30-12-2016 об утверждении Стратегии укрепления межэтнических отношений в Республике Молдова на 2017-2027 гг., в Monitorul Oficial № 60-66 статья № 129

⁴⁶ ACORD DE ASOCIERE între Uniunea Europeană și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Moldova, pe de altă parte (europa.eu)

⁴⁷ Постановление Правительства № 1472 от 30-12-2016 об утверждении Национального плана действий по внедрению Соглашения об ассоциации Республика Молдова – Европейский Союз на 2017 – 2019 гг., в Monitorul Oficial № 103-108 статья № 271.

⁴⁸ Постановление Правительства № 1081 от 08-11-2018 об утверждении Национальной дорожной карты по интеграции Республики Молдова в Европейское исследовательское пространство на 2019–2021 годы и Плана действий по ее внедрению, в Monitorul Oficial № 6-12 статья № 02.

⁴⁹ Постановление Правительства № 381 от 01-08-2019 об утверждении Национальной программы в областях исследований и инноваций на 2020–2023 годы и Плана действий по ее реализации, в Monitorul Oficial № 256-259 статья № 506.

9. Программа Правительства на 2019-2023 годы⁵⁰
10. Программа Правительства «Молдова лучших времен» 2021-2025 годы⁵¹
11. Стратегия «Образование - 2020» и проект «Образование-2030»⁵²
12. Национальная программа по улучшению качества изучения румынского языка в общеобразовательных учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств (2016-2020 годы)⁵³
13. План действий по социально-экономическому развитию АТО Гагаузия на 2016-2019 годы⁵⁴
14. Национальная программа по улучшению качества изучения румынского языка в учебных заведениях с обучением на языках национальных меньшинств (2016-2020)
15. Проект плана действий на 2021-2024 годы для реализации Стратегии укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 годы⁵⁵

В АТО Гагаузия основные стратегические рамки обеспечения языковых прав включают:

1. Стратегия социально-экономического развития Гагаузии 2017-2022 гг.⁵⁶
2. Программа Исполнительного Комитета АТО Гагаузия на 2019-2023 гг.⁵⁷
3. Программа по расширению сферы применения гагаузского языка на 2019 г.⁵⁸
4. Программа по расширению сферы применения гагаузского языка на период 2019- 2021гг.⁵⁹
5. Региональная Программа устойчивого развития билингвального обучения языков в учреждениях дошкольного образования АТО Гагаузия⁶⁰
6. Целевая Программа и план действий развития сферы образования АТО Гагаузия на 2021-2030 гг.⁶¹
7. План устойчивого развития Региональной Программы Билингвальное изучение румынского и гагаузского языков в учреждениях раннего образования Гагаузии на 2021-2023 г.г. (решение Консультативного совета ГУО Гагаузии, 15.01.2021)⁶²
8. Положение о Фонде по спасению гагаузского языка (в размере не менее 2% от собственных доходов центрального бюджета Гагаузии) (Постановление Народного Собрания № 323 -XXX/VI/2019);

⁵⁰ Постановление Правительства № 636 от 11.12.2019 г. об утверждении Плана действий Правительства на 2020-2023 годы, в Monitorul Oficial № 378-379 статья № 976.

⁵¹ [programul_de_activitate_al_guvernului_moldova_vremurilor_bune.pdf](https://www.gagauzia.md/ru/programul_de_activitate_al_guvernului_moldova_vremurilor_bune.pdf) (gov.md)

⁵² Постановление Правительства № 1328 от 13.12.2016 об утверждении Плана действий по социально-экономическому развитию автономно-территориального образования Гагаузия на 2016-2019 годы, в: Monitorul Oficial Nr. 459-471 статья №: 1440.

⁵³ Постановление Правительства nr. 944 от 14.11.2014 об утверждении Стратегии развития образования на 2014-2020 годы «Образование-2020», в: Monitorul Oficial № 345-351 статья № 1014.

⁵⁴ Постановление Правительства Nr. 904 от 31.12.2015 об утверждении Национальной программы по улучшению качества изучения румынского языка в общеобразовательных учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств (2016-2020 годы), в Monitorul Oficial № 2-12 статья № 9.

⁵⁵ https://particip.gov.md/ro/document/stages/*/8329

⁵⁶ Постановление Исполнительного комитета Гагаузии № ... об утверждении Стратегии социально-экономического развития Гагаузии 2017-2022 гг. <https://www.gagauzia.md/ru/strategiya-soczialno-ekonomicheskogo-razvitiya-gagauzii-2017-2022.html>.

⁵⁷ Постановлению НСГ № 314-XXIX/VI от 11 сентября 2019 г. <https://www.halktoplushu.md/index.php/postanovleniya/2899-o-programme-deyatelnosti-ispolnitelnogo-komiteta-gagauzii-na-2019-2023-gody>

⁵⁸ Постановлению НСГ № 288-XXVII/VI от 30 июля 2019 г. <http://halktoplushu.md/index.php/postanovleniya/2863-ob-utverzhdanii-programmy-ro-rasshireniyu-sfery-primeneniya-gagauzskogo-yazyka-na-2019-god>

⁵⁹ Постановление Исполнительного Комитета Гагаузии №9/18 от 18 марта 2019 года

⁶⁰ Постановление Исполнительного Комитета Гагаузии Об утверждении Региональной Программы билингвального обучения языков в учреждениях дошкольного образования АТО Гагаузия №29/12 от 30 октября 2020

⁶¹ [Программа развития сферы образования АТО Гагаузия.pdf \(guogagauzii.md\)](https://guogagauzii.md/olimpiady-2020)

⁶² <https://guogagauzii.md/olimpiady-2020>

9. Положение о поощрении и стимулировании использования гагаузского языка (Постановление Народного Собрания № 326 -XXX/VI/2019);
10. Положение о специальном региональном заказе (Постановление Исполнительного комитета Гагаузии №23/5 от 24.07.2019);

4.2 Программные документы, содержащие меры, ориентированные на обеспечение языковых прав национальных меньшинств

Национальные программные документы определяют в целом в качестве стратегических приоритетов и задач справедливый доступ, расширение доступа к качественному образованию, в том числе для лиц, относящихся к национальным меньшинствам, обеспечение мер по изучению румынского языка для консолидации общества.

Проект Стратегии «Образование 2030» (в процессе консультаций) предусматривает создание условий для интеграции национальных меньшинств в общество и ориентацию на обеспечение ключевых компетенций в области коммуникации на румынском и родном языках в соответствии с европейскими рекомендациями (2018).

План действий Република Молдова – Европейский Союз на 2017 – 2019 годы предусматривал меры по укреплению межэтнических отношений, выполнению Републикой Молдова положений Рамочной Конвенции о защите национальных меньшинств, по развитию навыков общения выпускников программ высшего образования на румынском языке и родном языке. В проекте Плана действий РМ-ЕС на 2021-2027 предусмотрено в течении 7 лет достичь эффективного внедрения Европейской Конвенции по защите национальных меньшинств (стр.12) и меры по достижению по обеспечению равных шансов на качественное образование для представителей национальных меньшинств.

Программные документы в области научных исследований предусматривают участие в европейской исследовательской инициативе по составлению программы «Культурное наследие и глобальные изменения: новые вызовы, стоящие перед Европой» (Cultural Heritage and a Global Change: A new Challenge for Europe) и финансирование научных исследований по стратегическому направлению: «образовательные и культурные инновации для интеграции и адаптации» и «материальное и нематериальное наследие».

4.3 Национальные программные документы, направленные на обеспечение изучения румынского языка

- Программа Правительства Републики Молдова на период 2021 -2025 определяет приоритетными оценку результатов Национальной программы по улучшению качества изучения румынского языка в общеобразовательных учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств 2016-2020 годы (МОИ объявила конкурс на проведение данного исследования) и Разработку и реализацию национальной программы на период 2021- 2025 годы, а также поддержку программ

для развития компетенций коммуникации на родном языке для детей и школьников в учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств. Приоритетной задачей является повышение качества преподавания румынского языка и преподавания родного языка в учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств.

- Изучение и применение румынского языка для иноязычных граждан является также одной из первоочередных задач действующей Стратегии укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 годы. Одним из важных принципов Стратегии является признание объединяющей роли румынского языка и языкового многообразия.
- Проект плана на 2021-2024 гг.⁶³ для реализации Стратегии укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 гг. содержит ряд мер по улучшению преподавания румынского языка: издание дидактических материалов и подготовку педагогических кадров для лингвистических дисциплин для преподавания на румынском языке, модернизация куррикулума и обеспечение дидактических материалов в электронном виде, разработка, дополнение нормативных актов с положениями необходимыми для реализации билингвального/мультилингвального обучения в дошкольном образовании и для регламентации трудовой деятельности педагогических кадров, определение потребностей в обучении педагогических кадров, бесплатные курсы для взрослых, содействие мобильности для молодежи.
- Национальная программа по улучшению качества изучения румынского языка в общеобразовательных учреждениях с обучением на языках национальных меньшинств (2016-2020 годы) была ориентирована на развитие компетенций румынского языка и на реализацию мер по обучению румынского языка в учреждениях раннего образования с программой на языках национальных меньшинств (билингвальная модель), модернизацию процесса преподавания-обучения-оценивания по предмету «румынский язык и литература» в начальном, гимназическом и лицейском образовании, изучение некоторых школьных предметов на румынском языке для обеспечения социолингвистической интеграции, расширение среды общения на румынском языке в рамках внешкольной программы, формирование компетенций общения на румынском языке для иноязычных педагогических кадров (преподавателей других дисциплин).
- План действий Правительства РМ по социально-экономическому развитию АТО Гагаузия на 2016-2019 годы предусматривал открытие в учреждениях раннего образования групп с одновременным обучением на гагаузском и румынском языках (10 групп в 10 детских садах на 200 мест) и организацию курсов по изучению румынского языка для государственных служащих Автономии.

4.4 Национальные программные документы, направленные на обеспечение изучения родного языка национальных меньшинств

⁶³ https://particip.gov.md/ro/document/stages/*/8329

- Стратегия укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 годы содержит меры, ориентированные на обеспечение надлежащей защиты меньшинств.
- Проект плана на 2021-2024 гг. для реализации национальной Стратегии укрепления межэтнических отношений на 2017-2027 гг. содержит ряд мер для защиты и развития языков национальных меньшинств: модернизации куррикулума, диверсификации программ, разработки новых учебников, подготовки педагогических кадров и др.

Приоритетной задачей программных документов автономии является «сохранение, развитие и расширение употребления гагаузского языка в образовательных учреждениях и продвижение гагаузского языка и культуры». Для достижения данной цели был разработан и принят Закон о расширении сферы применения гагаузского языка.

Программа мероприятий по внедрению Закона о расширении сферы применения гагаузского языка на период 2019-2021гг. включила в себя:

- Региональная Программа по расширению сферы применения гагаузского языка на 2019-2021 гг. ориентирована на создание языковой среды, популяризацию, развитие и всестороннее применение, распространение и продвижение гагаузского языка. Для достижения данных целей предусмотрены следующие меры: включение куррикулума по изучению гагаузского языка в Учебный план всех учебных учреждений общего образования автономии; преподавание на гагаузском языке предмета «Изобразительное искусство» в учреждениях раннего образования, а на уровнях начального и гимназического образования - «Изобразительное искусство» и «Технологическое воспитание». Программа также включает действия по переводу и изданию методических материалов и учебников, организацию курсов по подготовке педагогических кадров по данным предметам.

Специфические меры по уровням системы образования предусматривают проведение:

- в дошкольных учреждениях мероприятий с обеспечением 50% их содержания на гагаузском языке;
- в учреждениях общего образования – не менее 40% внеклассных мероприятий на гагаузском языке;
- в профессионально-техническом и высшем педагогическом образовании- на гагаузском языке предметы - «Педагогики начального образования» и Методики преподавания предметов «Технологическое воспитание» и «Изобразительное искусство».
- для реализации программы предусмотрен устойчивый механизм финансирования в размере 2% от годового бюджета АТО Гагаузии.

4.5 Национальные и региональные программные документы, направленные на продвижение языкового образования

- Целевая Программа и план действий развития сферы образования АТО Гагаузия на 2021-2030 гг., принятая Исполнительным Комитетом АТО Гагаузия 16 декабря 2021, включает в качестве приоритета развитие и продвижение многоязычного образования в АТО

Гагаузия.⁶⁴ Многоязычие является одним из основополагающим принципом внедрения программы и предусматривает интегрированное обучение с изучением нескольких языков, формирующее многоязычную компетенцию учащихся и опирающееся в том числе на гагаузский, румынский и иностранные языки.

- Соглашение об ассоциации Европейского Союза и Республики Молдова содержит обязательство обеспечить меры для интеграции представителей национальных меньшинств в общество и сотрудничество в области языкового разнообразия посредством обмена информации и прогрессивным опытом (ст. 124).
- Проект Стратегии «Образование 2030» (в процессе консультаций) предусматривает разработку сбалансированной политики образования.

4.6 Выводы относительно стратегического планирования в области обеспечения языковых прав нацменьшинств:

Из представленной выше информации следует, что руководство на национальном и региональном уровне принимает меры для реализации языковых прав нацменьшинств по основным направлениям, предусмотренных в национальном законодательстве и в международных стандартах, содержащихся в ратифицированных РМ Конвенциях. Новые проекты программных документов ориентированы на диверсификацию учебных программ, улучшение качества преподавания путем подготовки кадров, модернизации куррикулума и разработки новых дидактических ресурсов, обеспечения возможностей для взрослых изучения румынского и родного языка и ориентацию на разработку сбалансированной политики межкультурного и многокультурного образования.

Однако, следует отметить ряд проблем и препятствий, которые необходимо учесть при разработке новых программных документов и их внедрении:

- недостаточное внимание/ ресурсы к возможности создания открытых ресурсов для изучения румынского языка и гагаузского языка, дистанционного обучения различных групп населения и для подготовки педагогических кадров
- реализация многих стратегических документов носит формальный характер из-за отсутствия достаточного финансирования;
- разработка программных документов не основывается на определении реальных потребностей, предпочтений, локальных особенностей. Отсутствие информационной базы для стратегического планирования и эффективного мониторинга;
- программные документы недостаточно полно ориентированы на достижение качественных показателей.;
- показатели мониторинга и оценки эффективности программных документов в целом ориентированы на измерение количественных показателей (количество обученных человек, изданных учебников, проведенных мероприятий и др.), которые не позволяют оценить эффективность мер и вложенных ресурсов, а также уровень достижения целей;

⁶⁴ https://vk.com/wall506808948_3803

- из-за пандемии меры, предусмотренные на 2020 г., были выполнены частично.

4.7 Рекомендации относительно стратегического планирования в области обеспечения языковых прав нацменьшинств

- предусмотреть государственную поддержку сохранения гагаузского языка, находящегося в зоне риска исчезновения, в соответствии с международными и европейскими стандартами, привлекая в этих целях международную помощь;
- разработку новых программ целесообразно рассматривать в контексте концепции развития коммуникационных компетенций, на основе интегрированного подхода. Языковая политика в будущем должна содействовать развитию языкового разнообразия во всех аспектах, связанных с использованием языка.
- проведение исследований для выбора наиболее подходящей модели мультилингвального обучения в АТО Гагаузии с учетом изучения 4 языков (румынский, гагаузский, русский, иностранный);
- при разработке новых программных документов следует учитывать необходимость принятия комплексных и последовательных мер: 1. Нормативные рамки, 2. Концептуальная модель, 3. Куррикулум и стандарты, 4. Педагогические ресурсы и их подготовка, 5. Дидактические ресурсы, 6. Инфраструктура, технологии обучения, открытые ресурсы, 7. Оценивание качества обучения и достигнутого уровня компетенций, 8. Международное сотрудничество, 9. Научные исследования и анализ, 10. Мониторинг и показатели соответствия международным стандартам;
- обеспечить сбор информации о языке, на котором говорят в семье, и потребности в изучении языков;
- обеспечить регламентацию дополнения национальной базы данных SIME⁶⁵ информационными полями, необходимыми для мониторинга соответствия международным стандартам обеспечения языковых прав, для разработки эффективных программных мер и возможность в реальном режиме произвести отчет/анализ;
- актуализация протоколов о сотрудничестве с Румынией и государствами, где говорят на языках, схожих с гагаузским, для разработки совместных программ, для подготовки педагогических кадров, учебных пособий, для проведения научных исследований, для продвижения культурного наследия и культурного разнообразия;
- предусмотреть разработку учебных и методических ресурсов для изучения румынского и родного языка и обеспечение «активного предложения» услуг для обучения онлайн разных категорий населения, сертификацию компетенций;
- разработка механизма активного предложения услуг;
- ежегодно определять потребность на подготовку би-/мультилингвальных педагогических кадров и обеспечить финансирование из государственного бюджета, либо из внешних источников на основе договоров о сотрудничестве. Для большей

⁶⁵ <http://ctice.gov.md/sime-2/>

эффективности рекомендовано высшим учебным заведениям и педагогическим колледжам разработать модульные микро-квалификации;

- планирование ресурсов для мобильности студентов и педагогических кадров;
- разработка механизма мониторинга и планирования реализации мультилингвизма, определения потребностей;
- поддержка исследований в области реализации и развития языковой политики из бюджета национальной программы научных исследований и развития.

5. Положение дел с изучением гагаузского языка в АТО Гагаузия

5.1 Качественный анализ уровня компетенций, предпочтений и барьеров для изучения гагаузского языка

Хотя для большинства гагаузов родным языком является гагаузский, на протяжении всей их жизни гагаузский язык сохраняется, в основном, в сфере семейного общения. Наблюдается тенденция к переходу с гагаузского на другие языки (в первую очередь на русский) во внутрисемейном общении с новым поколением - детьми современных гагаузов. Эти события создают существенную угрозу для сохранения гагаузского языка в долгосрочной перспективе (1-2 поколения).

По данным исследования «Этнобарометр: Республика Молдова - 2020 г.»⁶⁶:

Для 88% гагаузов родным языком является гагаузский (для 26% - русский и для 4% - румынский - на этот вопрос были даны множественные ответы).

83% гагаузов используют гагаузский язык в повседневной жизни (87% используют русский язык - допускались множественные ответы). Это означает, что значительная доля гагаузов в повседневной жизни говорит на двух языках.

83% гагаузов разговаривают с членами своей семьи на гагаузском языке (68% разговаривают на русском - допускались множественные ответы). Однако на рабочем месте ситуация обратная – 86% гагаузов говорят на работе или по месту учебы на русском, а 60% - на гагаузском.

65% гагаузов чувствуют себя комфортно, выражая свои мысли на гагаузском языке (85% на русском языке – допускались множественные ответы).

60% гагаузов говорят на работе или по месту учебы на гагаузском языке (86% - на русском).

36% общаются с органами государственной власти на гагаузском языке (94% - на русском).

Отвечая на вопрос о предпочтительном (первом) языке обучения для себя, своих детей и внуков, только 4% гагаузов выбрали гагаузский язык (70% выбрали русский язык и 18% выбрали государственный язык).

Самооценка уровня владения родным гагаузским языком, указывает на поддержание жизнеспособности языка - 54% говорят в совершенстве, 40% хорошо говорят и понимают.

⁶⁶ Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

Ситуация с русским языком в Гагаузии соотносительно к гагаузскому языку

Русский язык, несмотря на то что является родным языком только для 1/4 гагаузов, де-факто стал основным языком общения вне семьи в Гагаузии. 95% респондентов из Гагаузии указали русский язык в качестве языка обучения в школе.

Для сравнения, приведенные ранее данные Этнобарометра⁶⁷ представлены в таблице:

	Гагаузский язык	Русский язык
Родной язык	88%	26%
В общении с членами семьи	83%	68%
В повседневной жизни	83%	87%
Чувствуют себя комфортно в выражении мыслей	65%	85%
При общении на рабочем месте или в учебном заведении	60%	86%
При общении с представителями органов власти	36%	94%
Выучили самостоятельно в школе	-	95%
Язык первого выбора для продолжения обучения, учебы детей (внуков)	4%	70% (18% выбрали государственный)

Приведенные выше цифры показывают, что нынешние поколения гагаузов, в основном говорящие на гагаузском в раннем детстве (88%), совершают быстрый переход к русскому языку в более поздний период их жизни и выбирают этот язык для своих будущих поколений. Гагаузы в основном говорят на гагаузском в кругу семьи, но в остальном общении за пределами своего дома они больше используют русский.

Таким образом, гагаузский язык, в качестве широко распространенного, может оказаться на пути к исчезновению в течение следующих 1-2 поколений, если в ближайшее время эта тенденция не будет обращена вспять.

⁶⁷ Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

По крайней мере два основных фактора, по-видимому, являются основными причинами этого языкового перехода:

- Доступность школьного образования, в подавляющем большинстве, на русском языке (95%), а не на гагаузском;
- Ограниченные возможности для использования гагаузского языка вне семейного окружения (на работе, в учебе, в общении с властями).

Исходя из вышесказанного, поддержка гагаузского языка требует двух видов действий:

- Обеспечение доступности школьного образования на гагаузском языке;
- Развитие возможностей для использования гагаузского языка вне семейного окружения (на работе, в учебе, в общении с властями).

5.2 Обеспечение изучения гагаузского языка

Гагаузский язык как официальный язык АТО Гагаузия изучается в основном в учебных заведениях с преподаванием на русском языке. В этих учебных заведениях ученики изучают в целом четыре языка: русский, румынский, гагаузский, иностранный.

В образовательных учреждениях автономии гагаузский как родной язык изучают в 42 учебных заведениях - 12 193 ученика. В начальных классах преподавание гагаузского языка обеспечивают 172 учителя. Преподавание родного гагаузского языка в гимназическом и лицейском образовании обеспечивают 107 педагогов. Уровень сдачи внешних оценочных экзаменов за начальный и гимназические циклы составляет 100%.

а) На уровне раннего образования

- Пилотная программа билингвального обучения румынскому и гагаузскому языкам, реализуемая АНТЕМ с 2015 года в учреждениях раннего образования АТО Гагаузия, показывает хорошие результаты. По оценке, проведенной в 2020/2021 учебном году, по окончании программы раннего образования более 70% детей показали «хороший» и «очень хороший» уровень владения румынским и гагаузским языками.
- В рамках учебно-дидактического обеспечения изучения гагаузского языка издан kurikulum для изучения румынского языка в учреждениях раннего образования.
- Разработаны и доступны в режиме онлайн учебные пособия и детская литература⁶⁸.
- В 2021 году, благодаря принятию Плана по реализации Программы Билингвальное изучение румынского и гагаузского языков в учреждениях раннего образования Гагаузии, были предусмотрены меры по развитию, продвижению и мониторингу внедрения, оценивания уровня компетенций воспитанников, подготовка кадров и дидактических материалов, оплата труда педагогов.
- По завершению обучения в учреждениях дошкольного образования оценивается речевая компетентность воспитанников подготовительной группы. Эти данные

⁶⁸ http://www.gbm.md/index.php?option=com_content&view=article&id=62

являются одним из показателей эффективности деятельности дошкольного учреждения в установлении среды общения на гагаузском языке и служат основанием для назначения стимулирующих выплат сотрудникам детских садов, которые способствуют расширению сферы применения гагаузского языка в учреждении.

- По итогам оценки владения гагаузским языком выпускниками детских садов, Региональная комиссия по распределению средств Фонда по спасению гагаузского языка утвердила ряд детских садов, в которых необходимое количество выпускников продемонстрировали знание гагаузского языка на «очень хорошо». За каждого воспитанника, продемонстрировавшего отличные знания родного языка, установлены выплаты в размере 500 леев⁶⁹.
- Для создания языковой среды, общение дидактических кадров с детьми и их родителями обеспечивается на гагаузском языке, а также сценарий и репертуар детских утренников и различных мероприятий должен содержать не менее 50% материала на гагаузском языке.
- С 2019 г. все 57 учреждений раннего образования Гагаузии применяют пакет дидактических пособий, разработанных АНТЕМ, при финансовой поддержке Управления по делам турок за рубежом и родственных сообществ. Однако, в настоящее время система образования автономии сталкивается с трудностями в обеспечении процесса обучения и обеспечения пособиями в средних и старших группах, переиздание которых требует финансовой поддержки.
- Решением Комратского муниципального Совета от 29.11.2019 года утвержден статус Комратского детского сада №1 им. Ходжа Насреддина, став муниципальным учреждением раннего образования с гагаузским и государственным языком обучения. Ведется работа по укреплению статуса.
- В 2016-2017 г. в рамках программы «Интеграция с уважением к разнообразию» в 10 учреждениях раннего образования из пяти населенных пункта (Комрат, Конгаз, Чадыр-Лунга, Бешгиоз, Вулканешты) была пилотирована модель билингвального обучения на гагаузском и румынском языком.⁷⁰ В 2017 г. в программу были вовлечены 230 детей и 181 родителя, в 2018 г. - 239 детей и 218 родителя.

б) На уровне начального образования

- Следующие **куррикулумы** (четвертое переработанное поколение) разработаны и изданы: «Гагаузский язык и литература», «История, культура и традиции гагаузского народа» для 1-4 классов (в 2018 году);
- Методические **гиды** по внедрению куррикулов «Гагаузский язык и литература», «История, культура и традиции гагаузского народа» для 1-4 классов.
- **Учебники:**

⁶⁹ К примеру, в 2021 г. по итогам оценивания компетенций были начислены следующие выплаты: в размере 15 000 леев - детскому саду с. Бешалма, где 30 выпускников продемонстрировали знания гагаузского языка на «очень хорошо»; 14 000 леев - детскому саду с. Гайдары, 12 500 лев - детскому саду с. Чишмикиой, по 7 500 леев - детским садам с. Бешгиоз, детский сад №4 с. Копчак, детский сад №8 мун.Комрат

⁷⁰ Проект был реализован с поддержкой Swiss Agency for Development and Cooperation.

-«Гагаузский язык и литература» - учебники для 1 класса и 2 класса изданы в 2019 году; 3 класс (2016 г.); 4 класс (2017 г.);

-«История, культура и традиции гагаузского народа» - подготовлены и переданы школам Гагаузии учебные пособия по предмету для III -IV классов.

-«История гагаузского народа» - новые учебники для I-IV классов разработаны Научно-методическим центром им.М.В.Маруневич;

-Новый куррикулум содержит современные требования к учебникам, 2019 г. (стр.66): поддержка творческих проявлений, стимулирование критического мышления, самооценка.

- В целях расширения применения гагаузского языка пилотируется преподавание:

- в I-III классах - предмет «Духовно-нравственное воспитание»;

- в III классе - предмет «Культура добрососедства»;

- Издан гагаузско-русский словарь для учащихся 1-4 классов (3 500 экз.)

- С 1 сентября 2021 г. в первых классах учебных заведений началось преподавание на гагаузском языке по двум предметам – «технологическое воспитание» и «изобразительное искусство». Введение данных предметов на гагаузском языке в начальных школах будет происходить поэтапно. Для дидактического обеспечения данных предметов в автономии подготовлены специализированные словари, гиды и куррикулумы. Учителя прошли специальный курс при Комратском Государственном Университете. Преподавание этих дисциплин на родном языке предусматривает Закон о расширении сферы применения гагаузского языка.

- 62 класса изучают технологическое воспитание и изобразительное искусство на гагаузском языке. На данный момент 57 учителей из 43 учебных заведений Гагаузии объявили готовность перейти с русского языка преподавания данных предметов на гагаузский. В 6 учебных заведениях автономии педагоги не готовы преподавать предметы эстетического цикла на гагаузском языке.

- Для мотивации педагогических кадров Закон о расширении сферы применения гагаузского языка предусматривает двойную оплату труда педагогов за каждый урок, проведенный на гагаузском языке. 39 педагогов из 25 учебных заведений Гагаузии получили надбавки к заработной плате за преподавание «Технологического воспитания» и «Изобразительного искусства» на гагаузском языке в первых классах. По данным ГУО Гагаузии, общая сумма выплат составила 447,3 тыс. леев. Стоимость одного часа двойной оплаты труда для учителей составляет 153,6 леев.⁷¹

- 30 человек прошли курсы непрерывного образования по новому куррикулуму, получив сертификацию Национальных форматоров/тренеров, и в дальнейшем провели курсы на местах со всеми учителями АТО Гагаузия.

в) На уровне гимназического и лицейского образования

⁷¹ <https://raioncomrat.md/2021/07/>

- **Куррикулум и методические гиды:** «Гагаузский язык и литература» для 5-9 классов⁷² и 10-12 классов (2020 г.)⁷³(четвертое переработанное поколение):
 - «Гагаузский язык и литература» для 5-9 классов, 10-12 классов разработаны в 2020 году и опубликованы на сайте МОИ;
 - «История, культура и традиции гагаузского народа» для V-IX классов
- **Учебники:**
 - Учебники для гагаузского языка и литературы *для (V-IX классы)* применяются в четвертом поколении: 5 класс (2015 г.); 6 класс (2017 г.); 7 класс (2018 г.); 8 класс (2019 г.); 9 класс (2016г.). Учебники для 5 и 7 классов в разработке.
 - Учебные пособия по гагаузскому языку и литературе для учащихся X-XII классов изданы в 2018 году.
 - В целях расширения применения гагаузского языка пилотируется преподавание в VII классе факультативного курса «Межкультурное образование».
 - Издан гагаузско-русский словарь для учащихся 5-12 классов (2 500 экз.).
 - Опубликованы в свободном доступе 30 видео лекций по изучению гагаузского языка, разработанных Научно-исследовательским центром Гагаузии им.М.В.Маруневич⁷⁴.

5.3 Оценивание уровня языковых компетенций гагаузского языка

Для родного языка представителей национальных меньшинств уровень компетенции в образовательных стандартах не был определен, так как не было достигнуто согласия относительно применения Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR), поскольку они предусмотрены для иностранных языков.

Румынский и гагаузский язык имеют статус⁷⁵ обязательных дисциплин, изучаемых на протяжении всего цикла общего образования (**см. приложение 5**).

Оценивание уровня языковых компетенций гагаузского языка:

Гагаузский язык в начальном образовании - оценивание осуществляется в учебном заведении устно и письменно; в гимназическом образовании - тестирование не проводится, и в лицейском образовании – письменно, на национальном уровне.

Выпускникам лицеев, в которых функционирует родной язык и изучаются 4 языка, предлагается право выбора предмета для сдачи экзамена на диплом бакалавра - русский язык или родной язык.

Результаты внешней оценки школьных результатов на национальном уровне

⁷² https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_si_lit_gagauza_gimnaziu.pdf

⁷³ https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_si_lit_gagauza liceu.pdf

⁷⁴ http://www.gbm.md/index.php?option=com_content&view=article&id=255

⁷⁵ord_nr_1572_din_23.10.2018_metodologia_cl_4.pdf (gov.md), n.31

а) На уровне дошкольного образования

7213 воспитанников участвуют в Программе билингвального обучения в 50 учреждениях раннего образования. Уровень компетенций в результате оценивания:

Владение гагаузским языком: 40,5% высокий, 59,3% средний, 14% низкий уровень.

б) На уровне начального образования

- В результате внедренных программ по улучшению качества преподавания родного гагаузского языка наблюдается относительный рост результатов по гагаузскому языку.
- В целом уровень школьных результатов по гагаузскому языку выше, чем по румынскому языку (**приложение 7, таблица 1.1**).
- По гагаузскому языку небольшое снижение результатов в 2016-2018 гг.
- В 2019 году по общим результатам внешней оценки по окончании начального образования АТО Гагаузия 21 место в республиканском рейтинге (**приложение 7, таблица 1.2**).
- Начиная с 2019 учебного года внедряется система оценивания знаний в начальном образовании, основанная на дескрипторах.
- В 2021 году, АТО Гагаузия по средним результатам занимает 16 место в республиканском рейтинге (**приложение 7, таблица 1.3**).

в) На уровне гимназического образования

- Несмотря на высокую нагрузку, обусловленную необходимостью изучать 4 языка – уровень сдачи выпускных экзаменов за гимназический цикл высокий - 100%, с небольшим снижением в 2020/2021г., который можно объяснить влиянием пандемии и ростом инклюзии учеников с ООП. За последние 3 года средние результаты по АТО Гагаузия выше, чем средние результаты по стране (**приложение 7, таблица 2.1**).

г) На уровне лицейского образования

- В целом в АТО Гагаузия наблюдается положительная тенденция улучшения результатов по выпускным экзаменам, что позволяет сделать вывод об усилении мер по обеспечению качества образования.
- Начиная с 2017 года, средняя оценка за выпускные по лицейскому циклу выше средней оценки по республике. Небольшой спад произошёл 2021 г., но это можно объяснить и эффектом пандемии (**приложение 7, таблица 3.1**).
- В то же время, анализ результатов выпускных экзаменов указывают на их снижение с переходом к высшей ступени образования – от начального к лицейскому образованию. В частности, средний бал за гимназический цикл – 7,54 (2021 г.) - выше, чем за лицейский - 7,09 (2021 г.).

- Результаты по гагаузскому языку 7,87 (2021 г.) выше, чем по государственному языку 6,64 (2021 г.), но тенденция к росту недостаточно устойчива (**приложение 7, таблица 3.3**).
- Необходимо отметить, что лучшие результаты в тестировании PISA в республике в 2018 показали учащиеся, обучающиеся на русском языке.

5.4 Подготовка педагогических кадров

Высшее образование предоставляет Комратский Государственный Университет, который предлагает обучение на 1 и 2 цикле по специальности «Гагаузский язык и литература». В 2021/2022 учебном году КГУ получил небольшое количество мест для подготовки педагогических кадров для преподавания гагаузского, румынского и других гуманитарных дисциплин с финансированием из государственного бюджета (в таблице приводится план и его выполнение). Бюджетных мест выделяется мало (5-15), с расчётом, что группы сформируются за счет кандидатов с обучением на контрактной основе (см. **приложения 6, таблица 6.1**).

Данные анализа показывают, что, хотя заявления для обучения на бюджетной основе были поданы, как правило, невозможно сформировать группу из-за отсутствия спроса для обучения по этим специальностям на контрактной основе. Впоследствии эти места перебрасываются по другим родственным специальностям, где набор кандидатов выше. В реальности происходит разброс финансовых и человеческих ресурсов и не обеспечивается реальная подготовка кадров, невозможно обеспечить высокое качество и эффективность образования. Тем самым, из-за нехватки педагогов со специализацией по румынскому и гагаузскому языкам создается риск для реализации стратегической программы изучения государственного и гагаузского языков.

По данным Министерства образования и исследований в 2020 г. (**приложения 6, таблица 6.2**) программу лицензиата «начальное образование с преподаванием на гагаузском языке» окончили и трудоустроены лишь 7 выпускников – это очень мало, учитывая реальную потребность.

КГУ также организует программы непрерывного образования, которые направлены на повышение квалификации педагогов (курсы по 300 часов): педагогика дошкольного и начального образования; гагаузский, румынский, болгарский языки и литература; гагаузский язык и культура; гагаузский язык в дошкольном воспитании; дидактика математики, информатики; психопедагогический модуль; электронное обучение и др. Проведенный анализ ситуации в высшем образовании АТО Гагаузия выявил, что программы подготовки кадров слабо отвечают потребностям развития региона, в силу ограниченного количества программ с обучением на румынском и иностранных языках и др. Не все программы высшего

образования аккредитованы, а по некоторым уже истекает срок аккредитации. Положительным элементом в деятельности КГУ являются программы непрерывного образования для повышения квалификации педагогов дошкольного и начального образования и по языкам: гагаузский, румынский, болгарский языки, дидактика математики, дидактика информатики, психопедагогический модуль, а также международная мобильность педагогических кадров и докторантов. В последние годы наблюдается снижение финансирования как из госбюджета, так и из внешних источников.⁷⁶

5.5 Другие меры по продвижению гагаузского языка:

- Празднование Дня гагаузского языка «Ana dilimiz» - ежегодно 27 апреля.
- С 2017 года под патронатом Исполнительного Комитета Гагаузии проводится всеобщий диктант по гагаузскому языку, в котором принимают участие ученики, студенты, взрослые. Предусмотрены девять денежных премий, каждая из которых в размере 1000 леев.
- Для стимулирования изучения гагаузского языка школы автономии могут получить стимулирующие выплаты. Для этого в начале учебного года необходимо разработать и представить в Главное управление образования Гагаузии «Программу деятельности по расширению применения гагаузского языка в учебном заведении». На протяжении всего учебного года осуществлялся мониторинг осуществления заявленной Программы. Выплата дифференцирована, в зависимости от количества учеников в учебном учреждении.
- Предоставление финансовых стимулов студентам, преподавателям, учебным заведениям⁷⁷: стипендии студентам по специальности гагаузский язык и литература (1-й и 2-й цикл) - 565,5 тыс. леев; надбавка к зарплате начинающим учителям - всего 89,2 тыс. леев, надбавка преподавателям, ведущие на гагаузском языке предметы Технологическое воспитание и Изобразительное искусство - 447,3 тыс. леев, стимулирующие выплаты детским садам – 60 тыс. леев, школам 200,0 тыс. леев. В целом за 2018 г. расходы на обеспечение изучения родного языка составили – 10499,2 тыс. леев; 2019 г.- 11 105,4 тыс. леев; 2020 г. - 13 890,1 тыс. леев⁷⁸.
- Издано 6 выпусков журнала научно-методического журнала “Gagauz dili hem literaturasy”/ «Гагаузский язык и литература»
- Ежегодно издаются дневники для учащихся начального, гимназического и лицейского циклов на гагаузском языке.
- В 2019 году проведен Региональный Форум «Гагаузский язык: многообразие возможностей в едином пространстве».

⁷⁶ [Программа развития сферы образования АТО Гагаузия.pdf \(guogagauzii.md\)](#)

⁷⁷ Доклад ГУО АТО Гагаузия на августовской конференции 2021 г.

⁷⁸ [Программа развития сферы образования АТО Гагаузия.pdf \(guogagauzii.md\)](#), стр. 44

- Научно-исследовательский центр Гагаузии им.М.В.Маруневича объявил конкурс на создание онлайн-переводчика с гагаузского на русский и наоборот. В этих целях предусмотрено выделить из Фонда по спасению гагаузского языка 170 тысяч леев.
- Внешкольное воспитание, предоставляемое Домом творчества, ориентировано на сохранение культурной самобытности и включает театральную студию и два кружка по изучению гагаузского языка и литературы.

5.6 Выводы/вызовы для продвижения изучения гагаузского языка

Руководство АТО Гагаузии предприняло существенные меры для обеспечения возрождения, сохранения и продвижения гагаузского языка в образовании.

Для этого были приняты комплексные меры: разработка законодательных и нормативных рамок, программные документы, в том числе для билингвального изучения румынского и гагаузского языков, разработка учебных пособий, словарей, подготовка двуязычных воспитателей и педагогов, подготовка менеджеров учебных учреждений для эффективного внедрения программы, введение системы раннего оценивания языковых компетенций, финансовые меры для мотивации и стимулирования эффективной реализации программы.

- Исходя из данных 5 фокус групп и 12 интервью, гагаузский и румынский языки требуют повышения качества преподавания и учебных материалов, обеспечения двуязычными преподавателями.
- Анализ практической ситуации на уровне среднего общего образования АТО Гагаузия указывает на факт отсутствия преемственности программ и развития навыков общения на родном и румынском языках на следующих уровнях системы образования, в т.ч. для обучения взрослых. В частности, для выпускников дошкольных программ не обеспечены условия для продолжения билингвального обучения в начальных классах;
- Сложные и неинтересные учебники для изучения гагаузского языка побуждают учеников гагаузской этнической группы выбирать в качестве родного языка для изучения болгарский язык.⁷⁹
- Не разработана терминология для эффективной реализации языковой иммерсии.
- Программы не ориентированы на знание и продвижение культурного многообразия и позитивного многоязычия. Мало внимания уделяется для этого при разработке местного компонента куррикулума.
- Программа чрезмерно загружена, особенно для учеников, представляющих нацменьшинства.
- Низкое качество учебников по многим школьным дисциплинам, их неэффективность для поддержки учебного процесса. Отсутствие контента в цифровом формате, особенно для изучения гуманитарных дисциплин на родном языке нацменьшинств.
- Местному компоненту куррикулума, в соответствии с Кодексом об образовании, отводится 5% от доли дисциплин по выбору на начальном и гимназическом уровне и

⁷⁹ Мнения, высказанные в рамках круглого стола по обсуждению проблем и направлений стратегического развития Системы образования АТО Гагаузия, 2019 г.

10% на уровне лицейского образования, а в учебном плане, утвержденном МОИ для дисциплин по выбору, отводится лишь один час в неделю. Такая регламентация практически делает эту норму неприменимой.

- Изучение обязательных дисциплин по изобразительному искусству и технологическому воспитанию хотя и предусматривает поэтапное внедрение, но не оговаривает для функциональности/эффективности уровень начальной языковой подготовки для обучения по данным дисциплинам.

5.7 Рекомендации по улучшению изучения гагаузского языка

- Развитие эффективного мультилингвизма/билингвизма требует разработки системной концепции изучения гагаузского и румынского языков по всей вертикали системы от раннего до высшего образования, основанной на принципе системного, последовательного и многоязычного подхода. Данное предложение содержится в Программе по развитию образования в АТО Гагаузия на 2030 г.⁸⁰
- Многоязычие в системе образования Гагаузии требует развития концепции/модели изучения языков с учетом законодательного определения 3 официальных языков в регионе и необходимости изучать иностранный язык. В данном контексте необходимо определить цели изучения каждого языка, на основе которых бы разрабатывались учебные планы и оптимизировалась нагрузка на учеников, тем самым повышая мотивацию для изучения языков и релевантность содержания.
- Необходимо пересмотреть подходы к преподаванию языков и их качественного методического обеспечения по всей вертикали системы; стратегии и частоты оценивания компетенций, сертифицирования результатов знания и др.
- Положительный опыт развития мультилингвизма в раннем образовании необходимо интегрировать и продолжать в рамках начального уровня образования.
- Изменение и включение в формулу финансирования учебных учреждений на основании методологии, утвержденной Постановлением Правительства РМ № 868 от 8 октября 2014 года, коэффициентов для изучения родного языка и разрешение деления класса для этой цели на подгруппы, если большинство учеников класса не используют родной язык в семье, не изучали его в учреждениях раннего образования и находятся на начальной стадии его изучения.
- Стоит разработать и пилотировать программы билингвального обучения (гагаузский-английский, румынский-английский и др.), которые могли бы повысить мотивацию учеников и поддержать стратегические цели экономического развития АТО Гагаузия.
- Обеспечения внедрения новых пилотных программ лишь при полном обеспечении дидактическим материалами для учеников и педагогов, разработки действенной системы оценивания языковых компетенций (устно и письменно).
- Необходимо разработать программы для родителей с целью изучения родного и румынского языков для их эффективного владения, применения и участия в воспитании/поддержки детей, создания языковой среды.

⁸⁰ [Программа развития сферы образования АТО Гагаузия.pdf \(guogagauzii.md\)](#), стр.54

- Использование цифрового контента для диверсификации образовательных ресурсов и для применения прикладного характера изучения языков.

6. Положение дел с изучением румынского языка Республики Молдова в АТО Гагаузия

6.1 Качественный анализ уровня компетенций, предпочтений и барьеров для изучения румынского языка

Несмотря на принимаемые меры для обеспечения условий по изучению г румынского языка представителями национальных меньшинств, уровень владения им остается низким⁸¹.

По данным исследования «Этнобарометр⁸²: Республика Молдова - 2020 г.», из опрошенных представителей гагаузского населения относительно уровня владения румынским языком: 12% указали, что хорошо говорят и понимают; 19% говорят и понимают с трудом, 12% плохо понимают/мало, но говорят; 29% плохо говорят, но понимают.

Если сравнить с данными переписи населения 2014 г., когда 8,7% гагаузов отметили, что владеют свободно румынским языком, можно сделать вывод об относительно медленной положительной тенденции в области изучения и владения румынским языком.

Этнические гагаузы, которые плохо владеют румынским языком, указали на следующие причины:

- 36% указали на низкое качество преподавания румынского языка в школах;
- 16% не видят необходимости в его изучении;
- 12% указали на отсутствие доступа к изучению румынского языка;
- 40% указали на нехватку времени для его изучения;
- 40% заявили об отсутствии желания изучать его.

Исследуя готовность посещать занятия румынским языком, Этнобарометром было установлено, что: 39% опрошенных представителей гагаузского населения готовы посещать занятия, если они бесплатны; 2% готовы посещать и оплачивать занятия, если они будут проводиться в населенном пункте проживания; 37 % не хотят; 20% не ответили.

Готовность изучать румынский язык сильно коррелирует с возрастом, в частности, в возрастной группе 18-34 лет готовы изучать румынский язык 58% гагаузов; соответственно, в группе 35-59 лет - 46% гагаузов и в группе 60 лет и старше - 25% гагаузов. Из представленных данных следует вывод о том, что молодежь готова изучать румынский язык, при условии доступности программ во времени, чтобы они были бесплатны и хорошего качества преподавания. Данный вывод поддерживается и тем фактом, что 83% гагаузов считают, что знание государственного языка влияет положительно на карьерный рост в РМ.

⁸¹ Констатация Fifth Report submitted by the Republic of Moldova, стр.20

⁸² Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

В своем отчете за 2017 год об официальном визите в Молдову в 2016 году Специальный докладчик ООН по вопросам меньшинств (СДВМ) подчеркнула, что все представители национальных меньшинств единогласно заявили о важности изучения и хорошего владения государственным языком. Многие собеседники выразили обеспокоенность низким качеством преподавания румынского языка в школах с преподаванием на языках меньшинств и тем фактом, что преподаватели, отвечающие за этот предмет, не обладают необходимой квалификацией для обеспечения качественного преподавания языка. Они также указали на негативные последствия плохого владения румынским языком, в том числе трудности с получением доступа к университетскому образованию — поскольку выпускной экзамен в лицее включал специальный экзамен по владению румынским языком — и к рынку труда, а также ограничение возможностей в сфере государственного управления, поскольку владение румынским языком является обязательным условием для занятия государственных должностей.⁸³

Приведенные выше цифры демонстрируют, что продвижение румынского языка в Гагаузии требует комплексного подхода, включающего следующие меры:

- Повышение качества преподавания румынского языка в школах;
- Бесплатные и качественные возможности для изучения румынского языка вне школ;
- Возможности для глубокого погружения в изучение румынского языка в Гагаузии;
- Формирование позитивного имиджа румынского языка в Гагаузии (сосредоточение вокруг позитивных и стимулирующих сообщений, например, «изучение румынского языка полезно для карьеры и жизни», а не навязанным большинством в качестве «обязательного» условия).

6.2 Обеспечение изучения румынского языка⁸⁴

а) Раннее образование

- Пилотная программа билингвального обучения румынскому и гагаузскому языкам, реализуемая АНТЕМ с 2015 года в учреждениях раннего образования АТО Гагаузия, показывает хорошие результаты. По оценке, проведенной в 2020/2021 учебном году, по окончании программы раннего образования более 70% детей показали «хороший» и «очень хороший» уровень владения румынским и гагаузским языками.
- В соответствии с Постановлением Исполнительного комитета АТО Гагаузия № 29/12 от 30 октября 2020 г., с 1 января 2021 г. в Автономии внедряют программу билингвального обучения детей румынскому и гагаузскому языку.

⁸³ Отчет СДВМ за 2017 год о визите в Молдову в 2016 году, пункт 31

⁸⁴ https://cancelaria.gov.md/sites/default/files/document/attachments/raport_consolidat_pag_2020.pdf

- В результате внедренных политик в рамках Национальной программы (в соответствии с отчетом МОИ) были пересмотрены нормативные рамки, утверждены дидактическая концепция изучения румынского языка и куррикулум, адаптирован учебный план для интеграции нон-лингвистических дисциплин, издание куррикулума для изучения румынского языка в учреждениях раннего образования и обеспечение им всех учреждений, разработка методических указаний, издание вспомогательных материалов, в том числе аудио/видео разработка и внедрение программ для подготовки учителей, обеспечение начальной и дополнительной подготовки учителей, обеспечение учебных учреждений дидактическими материалами, создание центров подготовки и менторат, организация онлайн изучения румынского языка.

б) Начальное, гимназическое и лицейское образование

- В целях обеспечения необходимых условий для повышения языковой компетенции учителей и руководителей учреждений по румынскому языку, обучающихся языкам национальных меньшинств, во всех административно-территориальных единицах Республики Молдова, в партнерстве с ANTEM, была внедрена «Программа по непрерывному языковому обучению учителей и менеджеров». ⁸⁵ В рамках данной Программы были организованы онлайн-курсы по изучению румынского языка для 125 учителей и руководителей учебных заведений с обучением языкам национальных меньшинств в Республике Молдова. Также были организованы и проведены тренинги для 64 учителей из компактных регионов, населенных представителями национальных меньшинств: Севера, Центра, Юга, включая АТО Гагаузия, по внедрению нового куррикулума по румынскому языку в учреждениях дошкольного образования с программой на языках национальных меньшинств. ⁸⁶
- **Куррикулум:**
 - Национальный куррикулум «Румынский язык и литература» для учреждений раннего образования с программой на языках национальных меньшинств (утвержденный приказом МОНК nr. 1592 от 25.10.2018);
 - Национальный куррикулум «Румынский язык и литература» для учреждений образования с программой на языках национальных меньшинств для классов I-IV (утвержденный приказом МОНК nr. 1124 от 12.07.2018);
 - Национальный куррикулум «Румынский язык и литература» для учреждений образования с программой на языках национальных меньшинств для классов V-IX (утвержденный приказом МОНК nr. 906 от 17.07.2019);

⁸⁵ Ordinul MECC nr.137/2020

⁸⁶ Ordinul MECC nr. 1168/2020

- Национальный куррикулум «Румынский язык и литература» для учреждений образования с программой на языках национальных меньшинств для классов X-XII (утвержденный приказом МОНК nr. 906 от 17.07.2019);
- Куррикулум по дисциплине и гид внедрения «Румынский язык и литература» для учреждений образования с программой на языках национальных меньшинств для классов V-IX (2020)⁸⁷; для классов X-XII⁸⁸.
 - **Методологические основы** организации образовательного процесса для преподавания дисциплины румынский язык (для учебных учреждений с обучением на языке национальных меньшинств) для учебного года 2020-2021:

- Обеспечение предмета учебными пособиями: 1 класс (2019 г.); 2 класс (2015 г.); 3 класс (2020 г.); 4 класс (2017 г.); 5 класс (2016 г.); 6 класс (2016 г.); 7 класс (2019 г.); 8 класс (2019 г.); 9 класс (2016 г.); 10 класс (2012 г.); 11 класс (2014 г.); 12 класс (2015 г.);

- 220 учебных заведений республики, преподающих на языках национальных меньшинств, были оснащены учебными материалами для обеспечения кабинетов румынского языка и литературы необходимыми учебными материалами, а 7 учебных заведений, преподающих на языках национальных меньшинств, получили 177 компьютеров для оснащения кабинетов румынского языка и литературы.⁸⁹

- Были изданы комплекты учебных материалов для преподавания и изучения румынского языка в учебных заведениях раннего образования с программой на языках национальных меньшинств.⁹⁰ Таким образом, образовательные учреждения с обучением на языках национальных меньшинств были укомплектованы дидактическими пособиями по обучению-изучению румынского языка в подготовительной группе.

- В настоящее время учебные учреждения Гагаузии на 98% обеспечены преподавателями румынского языка и литературы. Общее количество учителей, преподающих румынский язык (2019 г.) - 168.
- Для преподавателей румынского языка изыскиваются возможности повышения квалификации с целью обучения новым технологиям преподавания языка. К примеру, в рамках проекта «Программа повышения эффективности преподавания румынского языка в школах Гагаузии и района Тараклия в Республике Молдова» были организованы курсы повышения квалификации преподавателей в Румынии. В рамках

⁸⁷ https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_si_lit_romana_gimnaziu_alongv.pdf

⁸⁸ https://mecc.gov.md/sites/default/files/limba_si_lit_rom_liceu_alongv.pdf

⁸⁹ Ordinul MECC nr. 1134/2020

⁹⁰ Ordinul MECC nr.940/2020, Ordinul MECC nr.1135/2020

проекта в Румынии в 2016 г. 30 преподавателей прошли курсы повышения квалификации, а в 2017 г. - 27 преподавателей.

в) Неформальное образование

- В 2017 г. был реализован проект «Диверсификация доступа к образованию для молодёжи посредством дистанционного обучения». Целью проекта является повышение уровня лингвистической, социальной и профессиональной интеграции молодежи из представителей этнических меньшинств в северном, южном и центральном регионах Республики Молдова, включая АТО Гагаузия и левый берег Днестра. Проект был внедрен в рамках Ежегодной программы грантов для молодежного сектора при финансовой поддержке Министерства образования, культуры и исследований. 288 молодых представителей этнических меньшинств получили возможность изучить румынский язык дистанционно.
- Платформа «Учим румынский язык дистанционно» <http://invat.antem.org/> охватывает уровни А1-А2, В1, В2 и уровень С1 (по профессиональным категориям) в соответствии с Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком и основана на учебных материалах, разработанных экспертами ANTEM. Стоимость проекта - 246 981 леев. В рамках проекта было разработано мобильное приложение «Румынско-англо-русский разговорник», выполненное по современной технологии, которая позволяет изучать и практиковать модели речи на румынском языке в повседневных ситуациях.⁹¹
- Правительство РМ с поддержкой ВКНМ ОБСЕ внедрило ряд проектов для изучения румынского языка представителями национальных меньшинств прежде всего для детей, молодежи и для работников сферы публичного администрирования: дистанционное обучение румынскому языку (1800 представителей молодежи)
- ANTEM в сотрудничестве с Центром Румынского Языка разработали ряд проектов для реализации государственной программы по изучению румынского языка.

6.3 Оценивание уровня языковых компетенций румынского языка

- Для румынского языка на уровне начального образования предусмотрено достижение уровня А2.2, гимназического образования В1.3 и лицейское образование В2.3 (**см. приложение 4**).

⁹¹ Двенадцатый-четырнадцатый периодические доклады, представленные Республикой Молдова в соответствии со статьей 9 Конвенции, ожидаемые в 2020 году, стр.26

- Румынский и гагаузский язык имеют статус⁹² обязательных дисциплин, изучаемых на протяжении всего цикла общего образования (**см. приложение 5**).
- Оценивание уровня языковых компетенций:

Румынский язык в начальном образовании оценивается в учебном заведении устно и письменно, в гимназическом - письменно на уровне региона и в лицейском – письменно, оценивание на национальном уровне.

Результаты внешней оценки школьных результатов на национальном уровне

а) На уровне дошкольного образования

7213 воспитанников участвуют в Программе билингвального обучения в 50 учреждениях раннего образования. Уровень компетенций в результате оценивания:

Владение румынским языком: 33% высокий уровень, 50% средний уровень, 17% низкий уровень.

б) На уровне начального образования

- В результате внедренных программ по улучшению качества преподавания румынского языка наблюдается медленное улучшение уровня компетенций.
- В целом уровень школьных результатов по гагаузскому языку выше, чем по румынскому языку (**приложение 7, таблица 1.1**).

в) На уровне гимназического образования

- Средние результаты по румынскому языку и литературе в целом имеют тенденцию к росту, однако еще не установилась устойчивая тенденция роста сравнительных показателей выпускных экзаменов АТО Гагаузия и по республике (**приложение 7, таблица 2.2**).
- Динамика результатов положительная - от 6,67 в 2013/2014 уч. году до 7,36 в 2020/2021 учебном году. Средняя оценка по румынскому языку на выпускном экзамене гимназического уровня составляет 7,36 и выше средней по республике, которая составляет 7,28. В 2020/2021 учебном году АТО Гагаузия заняла 13 место в республиканском рейтинге.

г) На уровне лицейского образования

⁹²ord_nr_1572_din_23.10.2018_metodologia_cl_4.pdf (gov.md), n.31

- Средний результаты по румынскому языку и литературе ниже среднего показателя по республике. Однако следует отметить установившуюся положительную тенденцию от 5,71 в 2014 г. до 6,64 в 2021 г. (**приложение 7, таблица 3.2**).
- Результаты по гагаузскому языку 7,87 (2021 г.) выше, чем по румынскому языку 6,64 (2021 г.), но тенденция к росту недостаточно устойчива (**приложение 7, таблица 3.3**).

6.4 Выводы/вызовы для продвижения изучения румынского языка

Румынский язык преподается во всех школах и на всех уровнях общего образования, но доля населения, которая может общаться или понимает румынский язык, несущественна, менее 1/3 населения (по данным Этнобарометра РМ 2020 г.).

- отсутствие языковой среды, которая бы мотивировала к изучению языка и способствовала развитию речевой компетенции;
- нехватка двуязычных педагогов в учреждениях раннего образования и в школьных учреждениях;
- отсутствие программ подготовки всех категорий персонала (дидактический, менеджерский, вспомогательный);
- учебная программа для изучения румынского языка направлена на изучение глубоких языковых тонкостей, и в недостаточной степени на овладение коммуникативными компетенциями;
- необходимость мер для поддержания и мотивации педагогов для преподавания румынского языка и литературы и неязыковых предметов на румынском языке;
- внешняя оценка языковых компетенций включает лишь проверку письменных компетенций, за исключением начального образования, где было введено и устное оценивание языков компетенций;
- наблюдаются низкие результаты внешних экзаменов по румынскому языку на уровне гимназии и лицеев;
- учебники разрабатываются с большим опозданием после внедрения нового куррикулума, также разработка учебников разными коллективами определяет разные методические подходы, принципы /элементы учебников, часто не учитывается последовательность.

6.5 Рекомендации для улучшения изучения румынского языка

- обновление нормативно-правовой базы;
- оценка возможностей системы и разработка национального плана/программы для внедрения функционального мультилингвального образования;
- для улучшения качества преподавания румынского языка необходимо: улучшение подготовки кадров в том числе за границей; улучшение качества учебников (в соответствии со стандартами для современных учебников) и обеспечение издания в соответствии с изменениями куррикулума и с учетом стандартов по всей вертикали

системы образования, оценивание компетенций устной речи, развитие компетенций перевода с румынского на родной/иностраный язык;

- обеспечение мониторинга функционирования куррикулума, с учетом динамики школьных результатов;
- обеспечение разработки нескольких методик преподавания-обучения-оценки, соответствующие языковым особенностям Республики Молдова;
- улучшение языковых навыков лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, объяснение возможностей, которые дает знание румынского языка представителям национальных меньшинств;
- четкое разграничение прав и обязанностей центральных и местных публичных властей в продвижение румынского языка,
- деполитизация и деидеологизация языкового вопроса;
- наделение местных властей компетенциями, связанными с продвижением и развитием языка меньшинств;
- определение новых методов начальной подготовки воспитателей/учителей и повышения квалификации учителей. Рассмотрение целесообразности введения специальности «Румынский язык для всех языков».
- обеспечение условий для использования румынского языка в регионе;
- издание билингвальных учебников по лингвистическим дисциплинам;
- разработка механизма привлечения и мотивации двуязычных/многоязычных учителей-носителей румынского языка/ родного языка национального меньшинства, владеющих высоким уровнем компетенций на иностранном языке;
- разработка программ профессиональной конверсии;
- разработка онлайн программ, разработанных для применения языка в разных контекстах, с возможностью самотестирования, направленная на повышение уровня знания румынского языка молодежью;
- финансированное из бюджета Национальной программы исследований и инноваций разработки концепции языковой политики и моделей мультилингвизма, соответствующих национальным особенностям и особенностям АТО Гагаузия, других направлений исследований для обеспечения функционального мультилингвизма;
- внедрение системы стимулов для двуязычных преподавателей.

6.6 Выводы и рекомендации по оцениванию уровня владения румынским языком и гагаузским языком

- Сопоставляя мнения менеджеров образовательных учреждений, родителей, учеников, высказанных в рамках 5 бесед в рамках фокус групп и 12 подробных интервью, а также выводы Этнобарометра 2020 и результаты выпускных экзаменов по уровням системы образования, можно сделать вывод о том, что румынский язык и гагаузский язык изучаются для выпускных экзаменов, а не для их эффективного владения.

- Одной из проблем является и то, что не осуществляется оценка всех навыков языковой компетенции в соответствии с европейскими/международными стандартами.
- Допуская влияние на качество изучения румынского и гагаузского языков многих факторов (программа, учебники, качество преподавания), нельзя исключить важность применения специфических методов для оценки разных языковых навыков и этапы их реализации. Например, на гимназическом уровне не осуществляется внешняя оценка уровня знания родного языка.
- Следовательно, необходимо выбрать соответствующие формы, этапы оценивания всех необходимых языковых навыков с учетом определенных целей их изучения: навыки письма, способности понимать устные сообщения, инициировать, поддерживать и заключать, разговаривать и читать, понимать и составлять тексты.
- Для этой цели целесообразно разделение выпускных экзаменов во времени.
- Также, рекомендуется разработать тесты с использованием информационных технологий для самоконтроля и более эффективного развития всех навыков языковой компетенции.

7. Многоязычный подход к образованию в АТО Гагаузия

7. 1 Национальный куррикулум по изучению румынского и родного языка в общем образовании⁹³

Учебные планы

Для формирования компетенций коммуникации на румынском и родном языке Министерством Образования и Исследований для 2020-2021 учебного года было разработано несколько видов учебных планов, позволяющих сделать выбор, исходя из местных особенностей и предпочтений (**Приложение 1**)⁹⁴ :

1. Учебный план с родным языком обучения для учащихся национальных меньшинств
2. Учебный план с румынским языком обучения для учащихся национальных меньшинств
3. Учебный план с русским языком обучения для учащихся национальных меньшинств
4. Пилотный учебный план для начальной школы и гимназии
5. Учебный план с русским языком обучения (без обучения родному языку)
6. Учебный план с русским языком обучения (без обучения родному языку)

Следует отметить, что учебные планы для обучения детей ООП содержит дифференцированное количество часов для изучения румынского и родного языка, но

⁹³ https://mecc.gov.md/sites/default/files/_plan-cadru_2021-2022_pt_siteul_mecc_plasat_la_20.04.2021.pdf

Учебные планы для начального, гимназического и лицейского образования, 2021-2022 учебный год, Министерство Образования, Культуры и Исследований Республики Молдова, Стр.63-68

⁹⁴ REPERE METODOLOGICE PRIVIND ORGANIZAREA PROCESULUI EDUCAȚIONAL LA DISCIPLINA ȘCOLARĂ LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ (pentru instituțiile de învățământ cu instruire în limbile minorităților naționale) ÎN ANUL DE STUDII 2021-2022 4_repere_metod._2021_-_2022_l.rom._alol._1_final.pdf (gov.md)

обеспечивает возможность изучать языки и тем самым способствует их социальной интеграции в обществе.

Для компонента куррикулума «язык и общение» отводится достаточное большое количество часов - почти половина от общего количества часов, предусмотренных для полной реализации учебного плана.

а) Изучение румынского языка

Непосредственно для изучения румынского языка в учебных заведениях для алолингвов предусмотрено постепенное увеличение нагрузки:

- в начальном образовании в 1 и 2 классе отводится по 3 часа в неделю, а в последующем - по 4 часа в неделю;
- в гимназическом отводится по 4 часа в неделю.
- в лицейском образовании, в зависимости от профиля: гуманитарный - 6 часов, реальный - 5 часов.

б) Изучение родного гагаузского языка

- в начальном образовании отводится по 3 часа в неделю;
- в гимназическом образовании и в лицейском образовании для гуманитарного профиля предусмотрено по 4 часа в неделю, а для реального профиля - по 3 часа.

в) Нелингвистические дисциплины на родном языке

- История, культура и традиции русского, украинского, гагаузского, болгарского, ромского народов – 1 час в неделю;
- Изобразительное искусство и Технологическое воспитание - по 1 часу в неделю.

Тематические контексты куррикулума по обучению языкам достаточно близки. Возможно, эта одна из причин снижения интереса к изучению румынского и гагаузского языка и относительно низкого уровня их владения (**см. приложение 2**).

Национальный учебный план рекомендует для учебных заведений с обучением /изучением родного языка, по возможности преподавать следующие дисциплины на родном языке: историю, культуру и традиции русского, украинского, гагаузского, болгарского, ромского и других народов; музыкальное воспитание, физическое воспитание, развитие личности. Для этих дисциплин в учебном плане отводится по одному часу в неделю, т.е. возможно увеличить часы для контентного/интегрированного изучения родного языка, на четыре часа.

Для сочетания изучения родного языка с компонентами межкультурного воспитания учебный план предоставляет возможность выбора одну из дисциплин, развивающих данные компетенции: «Межкультурное воспитание» (1-12 классы), «Культура общения» (10-12 классы), «Узнаем друг друга лучше» (10-12 классы), «Медиа грамотность» (1-11 кл.) и др.

Дисциплина по выбору «Межкультурное воспитание» обеспечивает развитие следующих компетенций: понимание и признание ценностей представителей различных культур;

сотрудничество с представителями других культурных, религиозных групп, ведущими иной образ жизни, в духе взаимного уважения (учиться и мирно сосуществовать с окружающими); развитие межкультурной толерантности как неотъемлемой составляющей демократической гражданственности.

Дисциплина «История, культура и традиции русского, украинского, гагаузского и болгарского и ромского народов» преподается в 1-9 классах в соответствии с этническим составом учащихся на соответствующем языке.

Учебный план для учебных заведений с русским языком обучения и изучением родного языка предусматривает почти $\frac{1}{2}$ (8- 15 часов, с учетом иностранного языка, дисциплин по выбору/местный компонент) на компонент язык и общение, из которых:

- для изучения предмета «румынский язык и литература» предусмотрено в 1,2 классе по 3 часа в неделю, в 5-9 классе - по 4 часа в неделю, в 10-12 классах- по 6 часов для гуманитарного профиля и по 5 - для реального профиля;
- для изучения предмета «гагаузский язык и литература» предусмотрено в 1-9 классах по 3 часа в неделю; в 10-12 классы для гуманитарного профиля - по 4 часа, для реального профиля - по 3 часа;
- для изучения дисциплины «История, культура и традиции русского, украинского, гагаузского и болгарского и ромского народов» (1-9 классы) отводится по 1 часу в неделю, обучение осуществляется на гагаузском языке;
- дисциплины «Изобразительное искусство» и «технологическое воспитание», по решению Исполкома АТО Гагаузия, – по 1 часу в неделю;
- дисциплины по выбору – 1 час в неделю, которые могут преподаваться на гагаузском языке.

Из представленной выше информации можно сделать вывод о пропорциональности учебного времени между румынским и родным языком в АТО Гагаузия. Также, необходимо учесть возможности развития языковых компетенций через внешкольное воспитание, на которое отводится 8 часов в неделю для 1-9 классов и 4 часа в неделю - для 10-12 классов.

Для учебных заведений, в которых в основном функционирует родной язык и изучаются 4 языка одновременно, предусмотрено сокращение на 1 час предмета «русский язык и литература».

Учебные заведения смешанного типа с классами обучения на румынском языке и языках национальных меньшинств, по решению школы, могут присоединиться к проекту «Социолингвистическая интеграция учащихся представителей национальных меньшинств путем увеличения количества школьных дисциплин, изучаемых на румынском языке».

7.2 Проблема финансирования обучения языков национальных меньшинств в АТО Гагаузия

В соответствии с положениями пункта (2) статьи 10 Кодекса об образовании № 152/2014, государство обеспечивает, в рамках возможностей системы образования, условия для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, обучаться языку своего меньшинства или обучаться на этом языке на уровне обязательного образования.

Для изучения родного языка нормативными актами предусмотрено деление на две подгруппы в классах с наполняемостью 25 и более учащихся по дисциплине румынский язык и литература. Однако в большинстве учебных заведений с румынским языком обучения нет представителей этнических групп и, соответственно, нет необходимости деления класса на подгруппы.

Деление на 2 группы в классах с 25 и более учащимися по дисциплине Родной язык и литература (украинский, гагаузский, болгарский) в школах с русским языком обучения в начальном и гимназическом образовании может осуществляться при наличии финансовых средств в бюджете учебного заведения.⁹⁵ В реальности, школы с обучением на румынском языке и школы с обучением на русском языке и с обучением на родном языке для представителей национальных меньшинств получают одинаковое финансирование. Таким образом, учебным учреждениям, которым необходимо организовать обучения 1 или 2 родных языков, не хватает средств.

Особенностью учебных учреждений Гагаузии является изучение 4-5 языков, из которых в силу особенностей демографической структуры региона 2 могут быть родным языком этнических групп, проживающих в населенном пункте (гагаузский и болгарский/украинский).

В 2021/2022 учебном году в АТО Гагаузия изучают родной язык:

- 3255 учащихся изучают дисциплины «Гагаузский язык и литература» / «История, культура и традиции гагаузского народа»;
- 1404 учащихся изучают дисциплины «Болгарский язык и литература» / «История, культура и традиции болгарского народа» (182 группы, по экспертным оценкам ГУО Гагаузии, 1/3 учеников, изучающих болгарский, выбирают его из-за того, что легче программа/изучение, но не являются представителями данной этнической группы).

Для обеспечения возможности качественного изучения болгарского и украинского языков в школах вынуждены делить классы на 2 группы: одна группа детей изучает гагаузский язык, другая – болгарский (украинский). Учитывая этническую принадлежность учащихся и необходимость соблюдения государством гарантированных прав на образование на недискриминационной основе, деление по указанным дисциплинам является неизбежным и обязательным.

⁹⁵Приказом Министерства образования, культуры и исследований № 200 от 26.02.2021 г.

В единственной школе в АТО Гагаузия, где помимо детей гагаузской национальности обучаются дети украинской национальности, - гимназии-детский сад им. М. Вовчок - также нет финансирования на изучение двух родных языков. В учебном заведении вынуждены формировать разновозрастные классы для изучения родных языков. Так, 3 группы (1 группа из учащихся 3 и 4 класса, 1 группа из учащихся 5 и 6 класса и 1 группа из учащихся 7 и 9 класса) изучают гагаузский язык, 2 группы (1 группа из учащихся 5 и 6 класса, 1 группа из учащихся 7 и 8 класса) изучают украинский язык. Несмотря на то, что гимназия является малокомплектной и в группах обучается минимальное количество учащихся, качество знаний на низком уровне.

В общей сложности, в АТО Гагаузия в 10 учебных заведениях, помимо изучения гагаузского языка как родного, ведется и изучение болгарского (в 9 школах) и украинского языка (1 школа) как родных для детей указанных национальностей.

Таким образом, в АТО Гагаузия создается ситуация, при которой недельная нагрузка Учебного плана для учебных заведений с русским языком обучения и изучением 2х родных языков национальных меньшинств в среднем на 20 % превышает недельную нагрузку для учебных заведений с румынским языком обучения (**см. приложение 3**).

Однако национальные нормативные рамки не учитывают специфику регионов и не предусматривают адаптацию формулы для обеспечения государственного финансирования изучения двух родных языков.

В этой ситуации школам, обеспечивающим изучение двух и более родных языков, для покрытия дефицита бюджета приходится применять режим строжайшей экономии, перенаправлять средства, предназначенные для внеклассной-кружковой деятельности, на оплату часов по изучению болгарского/украинского языка. Эти учебные учреждения на протяжении многих лет не имеют возможности модернизировать свою материально-техническую базу, так как все денежные средства уходят на покрытие заработной платы.

В этой связи, учебные заведения Автономии с обучением двух языков национальных меньшинств ежегодно сталкиваются с дефицитом бюджета по заработной плате (2016 г. – 2070,7 тыс. леев; 2017 г. – 4117,9 тыс. леев; 2018 г.- 6921,2 тыс. леев; 2019 г. - 35 509,4 тыс. леев, 2020 г. – 17 152,5 тыс. леев).

Дополнительные финансовые средства необходимые учебным заведениям на изучение дисциплины Болгарский язык и литература / История, культура и традиции болгарского народа составляют, по оценкам, более 2, 8 миллионов леев (дефицит).

Таким образом, в соответствии с особенностями учебных программ по изучению языков национальных меньшинств, в соответствии с расчетом целевых трансфертов из

государственного бюджета для обеспечения стандартного пакета общеобразовательных услуг в АТО Гагаузия были предусмотрены финансовые средства в объеме:

- 13 956,8 тыс. лей на 2020 г.; 14 745,4 тыс. лей на 2020 г; 15 904,7 тыс. лей в проекте бюджета 2022 г.

То есть, на 2022 год учебным заведениям АТО Гагаузия выделено 15 904 700 леев. Однако, данная сумма предусматривает покрытие расходов только на изучение одного родного языка.

Для решения вышеизложенной проблемы необходимо внести изменения в финансирование учебных заведений с обучением на языках нацменьшинств на основе стандартных расходов на одного учащегося путем изменения удельного коэффициента определения числа «взвешенных учащихся», в результате чего учебные заведения автономии дополнительно должны дополучить на 2022 год порядка 25 млн. леев , либо применить коэффициента адаптации стандартных расходов на реализацию национального куррикулума.

7.3 Вызовы/проблемы АТО Гагаузия в сфере улучшения изучения румынского и гагаузского языков и обеспечения равного доступ для представителей всех национальных меньшинств, проживающих в регионе, к возможности изучения румынского и родного языков

А) Обеспечение качества изучения румынского языка

В соответствии с Кодексом об образовании, ст.10, изучение румынского языка обязательно во всех образовательных учреждениях любого уровня. Румынский язык преподается во всех школах и на всех уровнях общего образования.

- Данные опроса и национальных экзаменов указывают на то, что предпринимаемые меры в АТО Гагаузия не обеспечивают качественное преподавание румынского языка. Результаты владения румынским ниже, чем гагаузским. Румынский язык изучается в большей мере для выпускных экзаменов, а не для эффективного их владения;
- предпринимаемые меры имеют эпизодический характер и базируются на внешних источниках финансирования, а по окончании проектов не обеспечивается устойчивое внедрение разработанных учебных программ/ инновационных методов;
- недостаточное обеспечение двуязычными преподавателями для дошкольного и общего образования;
- не осуществляется оценка всех навыков языковой компетенции в соответствии с национальными и европейским стандартами;
- мало внимания уделяется анализу результатов национальных экзаменов по румынскому языку при окончании начального и гимназического образования для

- принятия целенаправленных мер для улучшения преподавания и владения румынским языком;
- отсутствует системный тематический анализ/ мониторинг уровня преподавания и языковых компетенций обучающихся по румынскому языку с учетом динамики школьных результатов, для определения потребностей в непрерывной подготовке учителей,
 - неполное обеспечение преемственности / продолжения изучения в начальных классах по пилотируемой билингвальной программе в дошкольных учебных учреждениях;
 - для учителей румынского языка / билингвальных учителей не предусмотрены финансовые стимулы, так, как это применяется для учителей гагаузского языка;
 - региональные фонды на изучение, расширение сферы применения и продвижения румынского языка в сравнении с гагаузским и русским в системе образования АТО непропорциональны;
 - недостаточное использование возможностей сотрудничества с румынскими образовательными учреждениями для академической и профессиональной мобильности, изучения инновационных подходов для би- мультилингвального изучения языков в комбинации, в которой присутствует румынский язык;
 - внеклассные/внекуррикулярные мероприятия непропорционально ориентированы на улучшение владения румынским языком и языковых навыков лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам;
 - недостаточное обеспечение условий для использования румынского языка в регионе с целью интеграции в единое общество РМ, объяснение возможностей, которые дает знание румынского языка представителям национальных меньшинств;
 - региональные годовые планы действий в области образования на протяжении всей жизни, программ для молодежи, мероприятий, направленных на изучение румынского языка, не в полной мере отражают направления, содержащиеся в национальных программах;
 - для изучения румынского языка по целевым назначениям и для молодежи выделяются незначительные средства из регионального бюджета;
 - относительно ограниченные меры по продвижению потребности и престижа румынского языка Республики Молдова.

Б) Нормативные рамки АТО Гагаузия по изучению языков

Анализ Закона о расширении сферы применения гагаузского языка выявил необходимость гармонизации положений в области образования с национальным законодательством и языковыми правами меньшинств, а также применения международного права и хороших практик в языковом законодательстве в обеспечении многоязычия.

В нормативно-правовой базе АТО Гагаузия отсутствует комплексный подход к языковой политике в сфере образования с учетом потребностей всех этнических сообществ в регионе, в том числе в повышении знания румынского языка. При этом, региональное законодательство необходимо согласовать с национальным, с учетом международных обязательств РМ в данной области.

Ряд норм Закона о расширении сферы применения гагаузского языка необходимо привести в соответствии с национальным законодательством и принципами/стандартами реализации языковых прав меньшинств. Закон не учитывает функционирование в регионе трех языков:

- норма проведения мероприятий с содержанием не менее 50% материала на гагаузском языке во всех дошкольных учреждениях предполагает, что для представителей других национальных меньшинств уделяется менее 50% образовательных времени для изучения двух языков - своего родного языка и румынского языка, который в соответствии с национальным законодательством является обязательным;
- создание языковой среды в учреждениях дошкольного образования должно осуществляться посредством общения персонала с детьми в течение всего дня на гагаузском языке, кроме занятий, которые ведутся на языке обучения. Данная норма практически не предусматривает время для изучения румынского и родного языка других национальных меньшинств;
- норма, предусматривающая общение воспитателей с родителями на гагаузском языке, может создать препятствия в общении с родителями другого этнического происхождения, не владеющих гагаузским языком;
- на уровне начального образования «Технологическое воспитание» и «Изобразительное искусство» предусмотрено вести на гагаузском языке *без уточнения применения данной нормы в случаях деления классов на два и более родных языка (гагаузский и болгарский, либо украинский)* с финансовой, кадровой и языковой точек зрения;
- положение об «увеличении доли дисциплин на гагаузском языке для всех учебных заведений (раннего/дошкольного, доуниверситетского/начального, среднего образования)» независимо от языка обучения в регионе противоречит принципу свободы выбора;
- Обеспечение защиты прав меньшинств в регионе требует изменения и развития нормативной базы Гагаузии в вопросах языковой политики в области образования, которая бы учитывала языковые права других этнических сообществ и без ущерба использования, изучения и преподавания на румынском языке, дополнения положениями относительно реализации ответственности за изучение румынского языка.

В) Планирование и менеджмент обеспечения изучения и эффективного владения румынским и родным языком

- отсутствие регламентированного механизма определения потребностей/пожеланий родителей для изучения родного языка и языка обучения с целью заблаговременного планирования необходимых ресурсов и подготовки педагогических кадров;
- несовершенная (недостаточно доступная, прозрачная) система информирования родителей о возможностях системы образования региона и о национальных стандартах в области изучения языков;
- следует отметить, что официальные веб-страницы содержат информацию в основном на русском языке;
- изучение румынского, родного языка представителями других национальных меньшинств проживающих в регионе не планируется, не обеспечено достаточными ресурсами и недостаточно эффективно продвигается в рамках развития ключевых компетенций мультилингвизма, культурного самовыражения и осознания культурных ценностей, не обеспечена общим видением/поддержкой;
- отсутствие комплексного подхода к созданию экосистемы для обучения языкам, основанную на соблюдении принципов и международных стандартов обеспечения языковых прав в образовании: программные документы, нормативные акты, выбор модели мультилингвизма и определение целей изучения каждого языка, образовательные стандарты, подготовленные и мотивированные кадры, учебные программы и ресурсы для обучения на протяжении всей жизни, методы оценивания языковых компетенций, информационные технологии для улучшения качества преподавания и для определения потребностей, мониторинга достигнутых целей, финансирование, партнерство, мотивация и продвижение, механизм консультирования заинтересованных сторон и др.);
- отсутствие «активного предложения» государственных услуг, как показатель признания обязательств государства по уважению и обеспечению языковых прав, таким образом, чтобы лица, говорящие на языках меньшинств, смогли при необходимости легко получить доступ к таким услугам, и, соответственно, не должны специально запрашивать к ним доступ;
- непропорциональное использование языков меньшинств в сфере образования, в сочетании с качеством преподавания официального языка;
- недостаточно эффективно используются инструменты сотрудничества с Румынией и государствами, где говорят на языках, схожих с гагаузским, для разработки совместных программ, для подготовки педагогических кадров, учебных пособий, для проведения научных исследований, для продвижения культурного наследия и культурного разнообразия;
- недостаточное внимание к разработке и финансированию учебных и методических ресурсов для изучения румынского и родного языка (открытые ресурсы) в электронном формате и обеспечение «активного предложения» услуг для обучения онлайн разных категорий населения, сертификацию компетенций и механизма активного предложения услуг;

- целесообразно ежегодно определять потребность на подготовку би-/мультилингвальных педагогических кадров и обеспечить финансирование в том числе из регионального бюджета, либо из внешних источников на основе договоров о сотрудничестве.

7.4 Открытость к разнообразию и языковые предпочтения гагаузского населения

По данным исследования «Этнобарометр»⁹⁶, гагаузы выражают высокую открытость к привлечению всех этнических групп к управлению государственными делами: 94% согласны с мнением что Республика Молдова должна сохранять самобытность, язык и культуру разных этнических групп; 92% отметили, что необходимо учитывать мнения всех этнических общин, проживающих в Молдове, поскольку они являются важной частью молдавского общества и 87% считают, что важно знать историю и культуру разных этнических групп в Молдове.

94% гагаузов поддерживают идею двуязычного образования. 93% выразили согласие с утверждением «чтобы дети из разных этнических групп или говорящих на разных языках учились в одном классе».

В тоже время, внедрение многоязычного подхода к образованию в Гагаузии следует рассматривать как комплексное мероприятие, принимая во внимание следующие очень важные факторы.

Для 88% гагаузов родным языком является гагаузский, для 26% - русский и для 4% - румынский (допускались множественные ответы на этот вопрос).

87% гагаузов используют в повседневной жизни русский язык, а 83% - гагаузский язык.

Самооценка уровня владения языками указывает на высокую доля владеющих русским и гагаузским языкам и соответственно низкий уровень владения румынским и иностранными языками:

- Русский – 49% в совершенстве 49% хорошо говорят и понимают;
- Гагаузский – 54% говорят в совершенстве, 40% хорошо говорят и понимают;
- Турецкий – 1% говорят в совершенстве, 23% хорошо говорят и понимают;
- Английский - 1% говорят в совершенстве, 6% хорошо говорят и понимают;
- Болгарский - 2% говорят в совершенстве, 4% хорошо говорят и понимают;
- Румынский – 12% хорошо говорят и понимают, 29% плохо говорят, но понимают, 19% говорят и понимают с трудом.

Из представленных выше результатов видно, что никто из респондентов не указали на владение в совершенстве румынского языка.

Отвечая на вопрос о предпочтительном (первом) языке обучения для себя, своих детей и внуков, гагаузы в подавляющем большинстве выбрали русский язык (70%), при этом только 18% выбрали румынский язык и 4% - гагаузский язык.

Отвечая на вопрос о втором языке обучения для себя, своих детей и внуков, 46% гагаузов выбрали румынский, 20% выбрали русский, 19% выбрали английский или другой

⁹⁶ Этнобарометр: Республика Молдова -2020, https://www.osce.org/files/f/documents/5/d/505309_0.pdf

иностранный язык и 13% выбрали гагаузский язык. Сопоставление ответов на оба вопроса дают следующую картину предпочтений в отношении языка обучения в школах:

Первый язык	Второй язык
Русский (70%)	Румынский (46%)
Румынский (18%)	Русский (20%)
Гагаузский (4%)	Английский или другой иностранный (19%)
	Гагаузский (13%)

Таким образом, одной из наиболее важных задач, которые необходимо решить с точки зрения разработки вариантов многоязычного образования на основе выбранных языковых предпочтений, является согласование следующих факторов:

- Гагаузский народ выбирает язык школьного обучения для себя, своих детей и внуков в следующем порядке предпочтения: (1) русский – (2) румынский– (3) английский (или другой иностранный язык) и (4) гагаузский;
- Гагаузский язык имеет тенденцию практиковаться все реже и потенциально исчезать. Следовательно, могут потребоваться особое внимание и подходы;
- Знание румынского языка важно для лучшей интеграции в реальность “Молдовы в широком смысле слова”;
- Знание английского и других иностранных языков (в первую очередь турецкого) важно для лучшей интеграции в реальность “мира в широком понимании”.

Приведенные выше данные указывают на то, что следующие варианты многоязычного образования, при одновременном предоставлении, смогут удовлетворить вышеуказанным параметрам:

ДВУЯЗЫЧНОЕ образование	ТРЕХЪЯЗЫЧНОЕ образование
Русский - Румынский	Русский - Румынский - Английский
Гагаузский - Румынский	Гагаузский - Русский - Румынский
Гагаузский - Русский	Гагаузский - Румынский - Английский (или Турецкий)
	Гагаузский - Русский - Английский (или Турецкий)

В практическом плане это означает, что интересы и предпочтения гагаузского народа будут наилучшим образом удовлетворены не с помощью одного варианта, а с помощью вышеупомянутого множества вариантов свободного выбора.

7.5 Языки других меньшинств в Гагаузии в контексте многоязычного образования

В дополнение к 83,8% населения Гагаузии, объявивших себя этническими гагаузами во время переписи 2014 года:

- 4,9% жителей Гагаузии объявили себя болгарами (более 6500 человек),
- 4,7% - объявили себя молдаванами (около 6300 человек),
- 3,2% - объявили себя русскими (около 4300 человек),
- 2,5% - объявили себя украинцами (около 3300 человек),
- 0,3% - объявили себя рома (данная цифра рассматривается как недооцененная),
- 0.6% - другие группы

Некоторые из этих групп, в особенно высоких долях, компактно проживают в конкретных общинах (например, в Ферापонтьевке).

Следует отметить, что во время переписи 2014 года, в дополнение к 80,4% жителей Гагаузии, которые объявили гагаузский своим родным языком:

- 9,9% заявили, что русский язык является их родным языком (более 13 000 человек);
- 4,1% заявили, что болгарский язык является их родным языком (около 5500 человек);
- 3,7% объявили румынский своим родным языком (около 5000 человек);
- 1,3% заявили, что украинский язык является их родным языком (около 1700 человек).

1,7% жителей Гагаузии (около 2200 человек) во время переписи 2014 года заявили об использовании болгарского языка в своем повседневном общении.

Приведенные выше цифры свидетельствуют о том, что для детей, говорящих на болгарском и украинском языках как на родных, в планах многоязычного образования следует учитывать этот факт. Соответствующая таблица многоязычного образования для них может выглядеть следующим образом:

ДВУЯЗЫЧНОЕ	ТРЕХЪЯЗЫЧНОЕ
Болгарский / Украинский – Русский	Болгарский / Украинский – Русский – Румынский
	Болгарский / Украинский – Русский – Гагаузский
	Болгарский / Украинский – Русский – Английский

Кроме того, следует разработать отдельную дисциплину для преподавания языка ромов и культуры народности рома, проживающих в Комрате, Ферапонтьевке и других населенных пунктах Гагаузии.

7.6 Международный опыт внедрения многоязычного образования

Многоязычное образование в различных формах (частичное и полное погружение в целевой язык и др.) сформировалось в ответ на запросы общества. Среди них можно выделить 4 основных:

- интеграция общества;
- поддержка и развитие государственного языка;
- поддержание и содействие развитию языков меньшинств;
- интеграция мигрантов в принимающее сообщество.

Достаточно часто, языковая политика в целом и системе образования формируется на пересечении этих целей, требуя выработки специфического подхода. В качестве наиболее известных и сформировавшихся практик введения многоязычного образования в целях социального сплочения общества можно рассматривать такие страны как Швейцарию и Канаду, в которых многоязычная система сложилась на основе довольно равных по статусу языков (за исключением ретороманского), носителями которых являются значительные группы населения. Языковая модель в этих странах является обогащающей, обеспечивая владение несколькими языками на равном уровне. Для эффективной реализации многоязычного подхода в этих странах разрабатываются методические подходы и стратегии, которые далее используют и другие страны, выбравшие и другие модели многоязычного образования.

Традиционная схема поддержки и “реанимации” языков этнических меньшинств – создание детских садов и/или школ с обучением на родном/первом языке + изучение государственного языка в качестве предмета – реализуется в разных странах Европейского союза в разном масштабе.

Провинция Южный Тироль в Италии является посконфликтным разделенным сообществом; две большие группы – итало- (25%) и немецкоговорящие (70%), небольшая группа – ладинцы (5%). Доминируют 2 типа школ, с обучением на немецком или итальянском языках, с изучением второго в качестве предмета – иностранный язык. Собственно многоязычная модель в современном понимании сформирована в школах в местах компактного проживания ладинцев. Многоязычное образование реализуется, начиная с детского сада, продолжается в школе. Обучение организовано на трех языках (итальянском, немецком, ладинском), обучение на каждом языке в детском саду и начальной школе реализуется в течение недели.

В Университете Больцано обучение для ладинцев организовано на 4 языках (итальянский, немецкий, ладинский, английский), для всех остальных студентов – 3 (исключая ладинский).

Студенты выпускного курса для получения доступа к защите бакалаврской работы должны представить результаты стандартизированных языковых экзаменов в соответствии с требованиями факультета.

Таким образом, представители ладинцев имеют наиболее высокий уровень языкового багажа. Двужычные/многоязычные семьи в Южном Тироле имеют наибольший доход.

В Нидерландах, в провинции Фрисландия силами инициативных групп при поддержке государства реализуется многоязычное образование, направленное на возрождение и развитие фризского языка. Таким образом, создается дополнительное пространство для практики использования фризского языка не только в бытовой сфере, но и для развития академического языка. В целях поддержки фризского языка созданы 4 центра, каждый из которых специализируется на развитии фризского языка в образовании, в СМИ и других сферах. Также организована сеть многоязычных школ, где происходит обмен опытом, реализация проектов.

В Австрии функционирует специальная форма общеобразовательной полной средней школы для языковых меньшинств (словенских, хорватских, венгерских), при этом в ряде федеральных земель закреплены ряд прав на использование языков меньшинств.

Кроме того, Эстонии и Латвии выбрали переходную модель образования.

В Сербии – кандидате в ЕС - выстроена система обучения венгерского меньшинства на родном языке на всех уровнях образования, включая университет. В таких постсоветских странах как Грузия, Казахстан, Кыргызстан, функционирует обогащающая модель.

7.7 Риски внедрения многоязычного образования в АТО Гагаузия

Риски внедрения многоязычного образования рассмотрены с учетом, что рекомендованные цели этого подхода ориентированы на:

- социальную сплоченность,
- поддержание родного языка этнических групп (гагаузского языка),
- обеспечение возможности экономического и профессионального роста представителей этнических сообществ.

В таблице рассмотрены основные типы рисков, связанных с внедрением многоязычного образования, степень их выраженности и система мер, которые помогут снижению рисков.

#	Типы рисков	Описание	Ситуация в Гагаузии	Уровень выраженности рисков для Гагаузии (от 1 до 5)	Необходимые/возможные меры
---	-------------	----------	---------------------	--	----------------------------

1.	Социок ультурн ые	Этнический, языковой контекст страны, степень ориентации на этнические родины или замещающие их страны, открытость/зак рытость языковых/этни ческих сообщества и др.	97% гагаузов считают Республику Молдова своей родиной, 79% гордятся тем, что являются гражданином Республики Молдова, 77% чувствуют, что принадлежат к молдавскому обществу. Субъективное восприятие опасности потери этнической, культурной, языковой идентичности может усугубиться в связке с активизацией политических рисков.	1-2	Поддержание многосторонней языковой политики в образовании. Также в системе образования в Гагаузии необходимо учитывать интересы представителей других проживающих там этнических меньшинств. Этнокультурное разнообразие и вопросы межкультурного взаимодействия должны быть представлены на всех степенях образования как часть контента (включая учебники по истории) и методических подходов в рамках образовательных областей и внеурочной деятельности.
2.	Концеп туальны е	Концептуальны е риски связаны с выбором типа модели многоязычного образования (обогащающая- переходная, востребованны й набор языков) и пониманием его не только как узкой языковой цели, а как части политики интеграции общества, соотношения	На основе анализа ситуации в РМ и АТО Гагаузия, предлагается обогащающая гибкая модель многоязычного образования с востребованным в сообществах набором языков и их функциональными задачами. Модели многоязычного образования апробированы в детских садах АТО Гагаузия благодаря	1-2	-Анализ ситуации и востребованности языков в разных районах АТО Гагаузия - Определение языкового набора в соответствии с запросом сообщества и возможностями - Коррекция моделей по мере профессиональной подготовки педагогов

		задач меж- и поликультурного образования, повышения мотивации учащихся и др. задач	программе ANTEM. 5,6% от общего количества учащихся автономии обучаются на румынском языке.		
3.	Личностные	<p>Риски личностного характера связаны с тремя категориями лиц – педагоги, учащиеся, родители.</p> <p>- Для педагогов сложность включения в программу, особенно на первом этапе, связана с необходимостью владения на высоком уровне двумя и более языками и методическим и подходами к обучению предмету на неродном языке. Это требует больших временных и интеллектуальных затрат. Другие риски в педагогической среде связаны с тем, что педагоги,</p>	<p>Опасения со стороны педагогов, учащихся, родителей АТО Гагаузия отражены в Приложении 10 (Отчет по качественному исследованию - 5 бесед в рамках фокус групп) и Приложении 11 (Отчет по качественному исследованию - 12 подробных интервью)</p>	2-3	<p>- В планирование и реализацию многоязычных программ должен быть включен весь коллектив школы, совместно формируя понимание роли первого, родного, государственного, иностранного языков. Необходима организация сотрудничества филологов и учителей предметов, совместная разработка планов на основе соответствующей целям программы МО функциональной грамматики и лексики.</p> <p>Деятельность учителей пилотных программ МО, особенно на первом этапе, должна поддерживаться финансово и морально со стороны руководства сферой образования, власти, администрации школ, детских садов и родителей.</p> <p>- Внедрение программ МО должно реализовываться на добровольной основе по мере готовности</p>

		<p>владеющие одним языком, опасаются, что останутся без работы, не смогут включиться в систему МО.</p> <p>- Учащиеся, у которых изучение других языков вызывает сложности, и они недостаточно владеют целевым языком для изучения предметов, могут сопротивляться обучению на основе МО.</p> <p>- Родители опасаются, что дети будут плохо знать и первый, и целевые языки, будут иметь недостаточные знания по предметам, которые изучаются на целевом языке или билингвально</p>			<p>педколлективов и родителей. По возможности в школах должны оставаться традиционные программы обучения, обеспечиваться альтернатива в выборе подходов к обучению. Это снижает риски личностного сопротивления и со стороны педагогов, и родителей.</p> <p>- Организация уроков и внеурочной деятельности должна базироваться на обеспечении доступности содержания образования, использования скаффолдинга, современных подходов к повышению активной роли и ответственности учащихся, это повышает их мотивацию и заинтересованность в обучении.</p>
4.	Коммуникативные (информированные)	Недостаточная информированность повышает количество	ANTEM на своей странице в социальных сетях публикует информацию о ходе	3-4	Необходима разработка планов информационного сопровождения внедрения МО на

е, взаимодействие, вовлечение в процесс)	недостовверных сведений и мифов о качестве и сложности МО, порождает страхи всех субъектов образования, вызывает дополнительные сложности	внедрения программы. IPIS выпустил и распространил 5 видеороликов на румынском и русском языках (4 – с личными историями выходцев из Гагаузии, которым помогло знание языков, 1 – анимированное видео о сути многоязычного образования)	уровне страны, региона, сообществ, школ. А также вовлечения всех сторон в обсуждение проблем и задач реализации.
--	---	---	--

Таким образом, анализ различных типов рисков внедрения многоязычного образования в Республике Молдова (первый этап - АТО Гагаузия) показывает, что в основном это риски среднего и низкого уровня. Большинство из них может быть предупреждено при правильном планировании процесса внедрения МО (Дорожная карта, Программа и План внедрения МО). При этом АТО Гагаузия является небольшим регионом, что не требует значительных ресурсов.

Выводы:

Исходя из приведенного выше анализа, а также проведенной в рамках проекта «Продвижение социальной сплоченности в Республике Молдова посредством изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия» оценки мнения жителей Гагаузии в ходе 5 бесед в рамках фокус групп и 12 подробных интервью, можно сделать следующие выводы.

Для АТО Гагаузия характерно многоязычие – одновременное использование русского, гагаузского, румынского, болгарского, украинского языков. Население в основном двуязычное. При этом родной язык человека (гагаузский, русский, болгарский, украинский) и уровень лингвистической компетентности и использования языка не всегда коррелируют с его этнической принадлежностью.

Русский язык используется в сфере личного общения (семье), в социальном общении как язык межнационального общения (друзья, коллеги, соседи), в государственном секторе (система образования, местные органы власти), в СМИ и Интернете.

Гагаузский, болгарский, украинский языки чаще всего используются в личном (семейном) и социальном общении (друзья, коллеги, соседи).

Румынский язык редко используется населением региона, несмотря на то, что существует тенденция перехода к использованию румынского языка в общественной и официальной сфере (образование, отчетность, местные органы власти). Отмечаются также трудности в использовании румынского языка, вызванные недостаточной языковой компетентностью и незнанием профессиональной терминологии.

Уровень лингвистической компетентности и среда, в которой используется язык, зависят от:

- этнической структуры населенного пункта;
- этнического статуса человека и его семьи (родителей, бабушек и дедушек, других родственников);
- традиционного образа жизни семей (сельские жители разговаривают на гагаузском чаще, чем городские жители);
- лингвистической среды;
- оценки потребностей изучать язык;
- качеством преподавания языка в школе;
- наличия и уровня доступа к информационным ресурсам для изучения языка (литература, культура, СМИ, Интернет) и др.

Стимулирующие факторы мотивации к изучению румынского языка:

- интерес, проявляемый родителями и поощрение их детей к изучению румынского языка;
- гражданская позиция в изучении румынского языка;
- эффективная организация и качество образовательного процесса (расписание, методы преподавания, личность преподавателя, учебные материалы, оснащение библиотек и т.д.);
- желание сдать государственные экзамены (бакалавр);
- степень востребованности языка в общественной сфере и в повседневной жизни;
- продвижение дружественных к молодежи платформ на государственном языке (СМИ, социальные сети и т. д.);
- желание интегрироваться в молдавское общество, систему высшего образования и рынок труда;
- планы на эмиграцию.

Стимулирующие факторы мотивации к изучению гагаузского языка:

- интерес, проявляемый родителями и поощрение их детей к изучению родного языка;

- развитие в семье ценностей традиций и обычаев, создание мостов между поколениями путем сохранения гагаузского языка;
- наличие языковой среды (включая место жительства и диалекты);
- уровень владения литературным языком родителями;
- эффективная организация и качество образовательного процесса (расписание, методы преподавания, личность преподавателя, учебные материалы, оснащение библиотек и т.д.);
- планы на поступление/работу в Турции.

Демотивирующие факторы для изучения румынского языка:

- несоответствие образовательных целей учебной программы суммативным целям, ожидаемому результату – свободному владению румынским языком;
- консервативный подход к преподаванию языка и построение учебных программ;
- низкая мотивация преподавателей к вовлечению в процесс двуязычного образования, при котором один их предметов будет качественно преподаваться на румынском языке;
- отсутствие интереса у родителей и непоощрение своих детей в изучении румынского языка;
- невозможность воспользоваться помощью родителей в подготовке домашнего задания по предмету Румынский язык (поскольку у них нет необходимых навыков);
- стремление учащихся эмигрировать в Россию или Турцию, где данная лингвистическая компетентность не пригодится;
- отсутствие неформальной среды общения на румынском языке;
- малое количество дополнительных курсов, платных или бесплатных занятий;
- политизация языкового вопроса, дезинформация о том, что интенсификация изучения румынского языка имеют целью принижение русского языка и, соответственно, имеет геополитическую цель.

Демотивирующие факторы для изучения гагаузского языка:

- отсутствие интереса у родителей и непоощрение своих детей в изучении родного языка;
- низкий уровень владения литературным языком родителями. Изучаемый академический гагаузский язык намного сложнее, чем тот, на котором говорят в сельской местности;
- восприятие языка как сложного. Учебная программа сложно структурирована, слишком академична;
- недостаточная обеспеченность школ ресурсами для языковой подготовки (включая словари);
- слабое использование национальных языков вне семейной среды;

- отсутствие языка в интернет-среде (общение, дополнительные учебные материалы, СМИ).

Отмечается низкий уровень удовлетворенности населения АТО Гагаузия своим уровнем владения румынским и гагаузским языками. В общении на румынском языке коренные жители АТО Гагаузия сталкиваются с психологическими барьерами, так как сохраняется страх ошибиться и быть осмеянными. Гагаузский язык в основном используется в своей разговорной форме.

Оценка программы изучения румынского и гагаузского языков (учебный план, учебники, дидактические материалы), данная в рамках качественного исследования в ходе 5 бесед в рамках фокус групп и 12 подробных интервью:

Достоинства:

- высокое качество учебной программы и организация образовательного процесса на разных языках;
- оснащение образовательных учреждений необходимыми дидактическими материалами;
- педагогические кадры имеют возможность повышать свою эффективность и квалификацию, участвовать в методологических совещаниях, обмениваться опытом и т.д.

Недостатки:

- нехватка педагогических кадров (в том числе квалифицированных, двуязычных);
- отсутствие инновационных методов преподавания румынского и гагаузского языков;
- сложность учебной программы;
- несогласованность тематического содержания учебников; сложная и иногда непонятная домашняя работа;
- недостаток социально-культурного контекста для изучения румынского и гагаузского языков (театры, музеи и пр.)
- трудности в организации образовательных мероприятий вне школы в автономии из-за неразвитой региональной социально-культурной инфраструктуры и отсутствия возможностей посещать культурные учреждения за пределами автономии.

Педагоги, руководители из сферы образования, родители, выпускники, гражданские активисты, представители местных органов власти из АИО Гагаузия в рамках качественного исследования проекта «Продвижение социальной сплоченности в Республике Молдова посредством изучения гагаузского и румынского языков в АТО Гагаузия» высказали

следующие аргументы в пользу многоязычного образования, а также ряд опасений в контексте процесса его внедрения.

Что могло бы дать многоязычное образование в Гагаузии:

- формирование полиязычной культуры в Гагаузии;
- при грамотно организованном учебном процессе и структурированных знаниях такая система обучения может сыграть роль «подушки безопасности» в будущем для трудоустройства или возможной эмиграции в другую страну;
- изучение румынского языка можно включить в систему продленного дня, избавляя таким образом родителей от необходимости помогать детям с подготовкой домашнего задания;
- Постепенное введение многоязычного образования будет стимулировать преподавателей к повышению квалификации и возможности пользоваться финансовыми преимуществами.

Риски внедрения многоязычного образования в Гагаузии:

- нехватка преподавательского персонала;
- из-за недостаточной лингвистической базы снизится качество преподавания тех предметов, в рамках которых будет реализован этот подход;
- проблемы с распределением часов среди преподавателей старшего возраста, которые не смогут вписаться в новую систему;
- необходимость дополнительной профессиональной подготовки педагогических кадров;
- дополнительная нагрузка для и без того перегруженных учащихся;
- стресс для детей и дополнительные заботы для родителей;
- лингвистическое обучение на 4-х языках, принадлежащих к разным языковым группам, создает путаницу в образовательном процессе и в использовании изучаемых языков;
- возможность создания неправильного представления о целях такой политики и опасения, что постепенно весь образовательный процесс будет проходить исключительно на румынском языке.

Рекомендации:

- поддержка инфраструктуры языковой среды Гагаузии для изучения румынского и гагаузского языков в целях развития и гармоничного функционирования этих языков во всех сферах жизни;

- стимулирование мотивации к изучению гагаузского и румынского языков путем популяризации историй успеха двуязычия/многоязычия;
- деполитизация и деидеологизация языкового вопроса в Республике Молдова.
- внесение определения термина «многоязычное образование» в Кодекс об образовании;
- включение последовательного внедрения многоязычного образования в направления развития системы образования РМ;
- разработка концепции модели/моделей многоязычного образования с участием представителей АТО Гагаузия;
- разработка комплексной программы внедрения многоязычного образования должна отражать пожелания педагогического персонала, учащихся, родителей, отвечать на их опасения, а также включать меры по предотвращению приведенных выше рисков;
- пересмотр программы по изучению языков в части тематического содержания учебников, заданий, с усилением коммуникационных навыков; повышенное внимание к организации внеклассной деятельности;
- финансирование дополнительной лингвистической подготовки для взрослых и детей через образовательные учреждения, неправительственные организации и центры, предоставляющие услуги языковой подготовки.